

وزارة التعليم العالي و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الانجليزية

شعبة الترجمة



تخصص: عربي -انجليزي - عربي

مذكرة لنيل شهادة الماستر في الترجمة ضمن القرار الوزاري 1257

الموسومة ب :

الوكالة الجزائرية للترجمة و المترجمين

Polyglossostrad.

إشراف الأستاذة:

أ. سيفي حياة

إعداد الطالبة:

بن منصور هاجر

اعضاء لجنة المناقشة

رئيسا	أستاذة محاضرة -أ- لجامعة تلمسان	د. شعبان صاري زوليخة
مشرفا و مقررا	أستاذة محاضرة -أ- لجامعة تلمسان	د. سيفي حياة.
مناقشا	أستاذة محاضرة -أ- لجامعة تلمسان	د. بن مالك أسماء
مناقشا	أستاذة محاضرة -أ- لجامعة تلمسان	د.باركة فتيحة.

السنة الجامعية:2022/2023

## إهداء

"وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى (38) وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى (39)"

سورة النجم.

إلى هنا تنتهي رحلة الثامنة عشر من العمر لم تكن الرحلة قصيرة ولا سهلة بل حملت في طياتها الكثير من المشقة و التعب و ما كنت لأفعل هذا لولا الله مكنني.

ها أنا اليوم أخطو آخر خطوة في هذا السلم و أقف على عتبة تخرجي، وفي اللحظة الأكثر فخر في حياتي أهدي تخرجي إلى:

من أحمل إسمه، إلى من أحمله في قلبي طيلة هذه السنوات أبي الحبيب.

إلى من كانت سبب في ما أنا عليه الآن، إلى التي دعمتني طيلة هذه المرحلة، إلى التي أنا

أقف اليوم على عتبة تحقيق حلم الطفولة بدعمها إلى جوهرتي أمي الغالية.

إلى الداعمين والجاعلين من الحياة حقل من الياسمين إخوتي و مصدر قوتي.

إلى أصدقاء وإخوان المقاعد شكرا لكم.

لم تكن الرحلة قصيرة ولكن بحول الله فعلتها.

## شكر و عرفان

"وَأَخِرُ دَعْوَاهُمْ أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ "

سورة يونس، الآية 10

الحمد لله حبا وشكرا و امتنانا ماكنت لأفعل هذا لولا فضل الله فالحمد لله على البدء وعلى الختام.

من أعماق لحظات الفرح و أصدقها، أتوجه بالشكر الجزيل إلى أستاذتي المشرفة سيفي حياة التي كانت بمثابة الأم و الأخت و الصديقة لنا، التي لم تبخل أبدا بمجهوداتها و نصائحها ووقتها ليكون هذا البحث بشكل لائق جازاها الله كل خير.

أتوجه بالشكر أيضا إلى أعضاء لجنة المناقشة على قبولهم مناقشة هذا البحث و تصويبه.

كما لا يفوتني أن أتقدم بأسمى عبارات الشكر إلى الأستاذة رضاني مريم، المترجمة عبد الله رانية، و السيد أوهادي عمر على إرشاداتهم و مساعداتهم وإلى جميع أساتذة شعبة الترجمة لجامعة أبو بكر بلقايد تلمسان.

# مقدمة

يمر العالم اليوم بمتغيرات كبيرة شملت معظم مجالات الحياة ولا تقتصر التحولات في العالم اليوم على التقدم التكنولوجي في أجهزة الاتصالات و الاختراعات فقط بل أدى هذا التقدم التكنولوجي الكبير إلى تغيير في جميع مجالات الحياة بما في ذلك الاقتصاد العالمي وبشكل ملفت جدا مما فرض اندماجا للأسواق العالمية و الاستثمارات المباشرة بمختلف ميادينها

و ظهور شركات متعددة الجنسيات ؛ فتوجب على الإنسان البحث عن حل لتسهيل عملية التواصل بين هذه الأسواق حيث أن عامل اللغة يلعب دور هام لتحقيق الأرباح فكلما تعددت الشركات و الاستثمارات تعددت اللغات و عليه فإن عامل الترجمة يلعب دور كبير و حتمي لا مفر منه فال مترجم هنا هو العمود الرئيسي الذي ينقل الأفكار و الإتفاقيات و حتى الثقافات من لغة المنقول منها الى اللغة المنقول اليها بشكل دقيق و إحترافية عالية .

فلم يعد مجال الترجمة يقتصر على الترجمة من و إلى لغة واحدة أو لغتين بل مجموعة من اللغات حيث أن في هذا العصر لم تعد الدول المتقدمة تعتمد على مكاتب الترجمة فقط بوجود وكالات خاصة بالترجمة التي تحتوي على الأقل عشر لغات فما فوق وذلك بغية إستقطاب أكبر عدد ممكن من العملاء و جني ربح كثير وذلك من خلال تقديم خدمات متنوعة في مجالات الترجمة و كذلك في شتى ميادينها باستعمال أحدث الطرق و التقنيات؛ هذا ما قادنا لاختيار موضوعنا هذا الذي يندرج ضمن القرار الوزاري 1275 الذي يشجع و يدعم الطلبة لإنشاء مؤسسات مصغرة فجاءت فكرة إنشاء وكالة للترجمة اقترحنا لها إسم "الوكالة الجزائرية

للترجمة و المترجمين " حيث انها تشمل خدمات الترجمة و الحاملة للإسم الاقتصادي و التجاري

## . polyglossos trad

لم يكن التوجه إلى هذا المجال وليد الصدفة، بل كان لأسباب ذاتية أهمها الرغبة في الولوج الى عالم و سوق الوكالات الخدماتية في مجال الترجمة الذي يندرج ضمنه تخصصي اما الأسباب الموضوعية هو حداثة الموضوع و السبق في الميدان.

إتبعنا في هذا البحث المنهج الوصفي و التحليلي في الشق النظري أما الشق التطبيقي قمنا بإعطاء نماذج عن عينات الدراسة.

جاءت خطة بحثنا مقسمة كالتالي : الشق النظري المعنون بماهية الترجمة ، عرفنا فيه الترجمة مع التطرق إلى أنواعها و مجالاتها، كما أشرنا إلى أخلاقيات ممارسة العمل الترجمي. أما الشق الثاني فكان عبارة عن نموذج مشروع أولي كعرض لوكالتنا و ما توفره من خدمات و ما تحتاجه من مستلزمات مع إيراد بعض النماذج التطبيقية المتمثلة في نصوص و خطاب ترجم إلى عدة لغات منها الإنجليزية، التركية، الفرنسية و غيرها من اللغات المعتمد عليها في وكالتنا. من الصعوبات التي واجهتنا هو اعداد تطبيق يسهل مهمة تحميله حتى يسهل الامر على الزبون لاسيما ونحن في عصر الرقمنة.

ويبقى بحثنا هذا بمثابة عمل إجتهد من طرفنا و توفيق من عند الله قابلا لتوجيه جديد في  
مثل هذا الصدد.

بن منصور هاجر

2023/09/01 تلمسان

# الفصل الأول

## ماهية الترجمة

• الفصل الأول: ماهية الترجمة

1 تعريف الترجمة

2 أنواع الترجمة

3 مجالات الترجمة

4 الترجمة واللغات

5 أخلاق المترجم و الترجمان

## الفصل الأول: ماهية الترجمة

### 1. تعريف الترجمة:

#### • لغة:

يورد معجم "لسان العرب" لابن منظور التعريف الآتي للترجمة: ترجم، التَرْجُمَانُ والتَّرْجَمَان: المفسّر للسان. وفي حديث هِرْقَل: والجمع التَّرْجِم، والتاء والنون زائدتان، وقد تَرَجَّمَهُ وتَرَجَّمَ عَنْهُ، وتَرَجَّمَانُ هو من المثل التي لم يذكرها سيبويه، قال ابن جني: أما تَرَجَّمَانُ فقد حكيت فيه تَرْجُمَانُ بضم أوله، ومثاله فُعْلَانُ كَعُتْرَفَانِ وَدُحْمُسَانِ".<sup>1</sup>

وعليه فإن مصطلح الترجمة قد تداول منذ القدم ويتجل ذلك جليا من خلال العودة إلى تاريخ الترجمة عند العرب والذي تمثل في بيت الحكمة والأعمال المترجمة في العصر العباسي، فالترجمة هي ممارسة تستند إلى تفسير ونقل كلام الآخر.

أما في المعجم الوسيط فقد جاءت الترجمة بمعنى: "التَرْجَمَةُ-ترجمة فلان: سيرته وحياته(ج) تراجم وَ، ترجم الكلام: بيّنه ووضّحه وَ-كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى، وَ- لفلان نكر ترجمته، والتَرْجَمَان: المُتَرَجِم(ج) تَرَجِمُ وتراجمه".<sup>2</sup>

<sup>1</sup> ابن منظور، مادة ترجم، ص466

<sup>2</sup> - مصطفى إبراهيم، الزيات أحمد حسن، عبد القادر حامد، التّجار محمد علي "المعجم الوسيط"، مجمع اللّغة العربيّة، دار الدّعوة، القاهرة، ط2، 1976، ص175.

فالترجمة هنا تشتمل على معان عديدة نذكر منها: تفسير وتوضيح الكلام بلغته التي جاء بها وباللغة المنقول إليها، كما قد تعني سيرة الشخص وتاريخه.

و يقابل مصطلح الترجمة في اللغة الفرنسية مصطلح traduction والذي نجده بمعنى :

traduction n.f. « Action de traduire, de transposer dans une autre langue

الترجمة :اسم مؤنث " فعل الترجمة هو الإبدال في لغة الأخر - "ترجمتنا -

أما الفعل يترجم هو بمعنى:

« traduire v.t ( du lat. traducere, faire passer) : Transposer un discours, un texte, l'exprimer dans une langue différente »<sup>3</sup>

يُترجم، فعل متعدّ (من اللاتينية traducer، نقل)، نقل خطاب، أو نص والتعبير عنه بلغة مخالفة. - ترجمتنا-

و يتضح جليا من هذا التعريف أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى أي جعله واضحا و مفهوما للآخر.

أما في اللغة الانجليزية فنجد مصطلح الترجمة يحمل عدة دلالات لعل أهمها:

<sup>3</sup> - www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduire/78912.

Translation : is the process of translating words or text from one language into another .<sup>4</sup>

"هو عملية ترجمة كلمات أو نص من لغة إلى أخرى " -ترجمتنا-

ويتضح جلياً ممّا سبق عرضه للمعنى اللغويّ لمصطلح "الترجمة" في اللغات العربية

والفرنسية والإنجليزية، اتفاقها حول مفهوم واحد ألا و هو أن الترجمة هي التعبير و نقل

الكلام من لغة إلى أخرى في ظل اختلاف اللغات

#### • اصطلاحاً :

أما من الناحية الاصطلاحية فلقد تعددت تعريفات الترجمة إذ يورد شاهين محمد هذا

التعريف للترجمة و الذي يلخص فيه أهم المفاهيم التي تعكسها هذه العملية فهي بحسبه

إما:

1. "الترجمة بصفقتها العملية الفعلية لفك رموز النص في اللغة الأصلية وترميز في

اللغة الهدف.

2. الترجمة بصفقتها الناتج النهائي وهي النصوص التي نتجت عن العملية الترجمية.

3. الترجمة كطريقة من طرق تدريس اللغة الأجنبية.

<sup>4</sup> - en.oxforddictionaries.com/definition /translation .

4. الترجمة كمجال أكاديمي، وهو مجال متداخل المفردات ويمتد ليشمل مجالات

أخرى كاللغويات، علم المنطق، تحليل النصوص<sup>5</sup>. "

وعليه من خلال هذا التعريف يمكننا القول ان مصطلح الترجمة لديه العديد من الدلالات اهمها ان الترجمة هي عملية نقل الكلام من لغة الى اخرى كما انها تعتبر الوسيط المستخدم من اجل التعلم والتعليم من لغة الى اخرى كما انها علم قائم بداته مبني على نظريات وتقنيات ما يعرف بالجانب النظري الاكاديمي هذا ما أكده جيريمي مندي ( Jeremy Munday ) بقوله:

أمّا مصطلح الترجمة فله دلالات عديدة فهو يمكن أن يشير إلى ميدان الموضوع عموماً أو الناتج (وهو النص الذي تمت ترجمته)، أو العملية (وهي فعل إنتاج الترجمة). و تستلزم عملية الترجمة بين لغتين مكتوبتين مختلفتين أن يقوم المترجم بتحويل نصّ أصلي مكتوب (النصّ المصدر) إلى نصّ مكتوب (النصّ الهدف).<sup>6</sup>

ومن خلال هذا التعريف يمكننا القول ان عملية الترجمة ليست بالعملية السهلة و المتاحة بل يجب ان تخضع لقواعد ونظريات يتوجب معرفتها لكل من يريد الخوض في علم الترجمة اضافة الى وجوب تسلحه بملكة الفهم والافهام.

<sup>5</sup> -شاهين محمد، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، عمان الأردن، (د.ط)، 1998، ص 7.

<sup>6</sup> جيريمي مندي، "مدخل إلى دراسات الترجمة"، ترجمة: هشام علي، مراجعة: عدنان خالد عبد الله، دار كلمة، أبوظبي، 2009، ص 17

## 2. أنواع الترجمة:

تتقسم الترجمة من حيث المادة المترجمة الى شقين

### أ. الترجمة الشفوية :

الترجمة الشفوية هي نقل الكلام وتصريحات نقلا شفويا من لغة إلى لغة أخرى، فيعرفها معجم روبرار (Robert) كالاتي " تفسير أو نقل ملفوظ من لسان إلى آخر بطريقة آنية أو لاحقة"<sup>7</sup>. و يقول الدكتور أشرف معوض أن " فلان ترجم الكلام أي بين وأوضح معانيه أو بسطه و بين مقاصده و صيره مفهوما"<sup>8</sup>، فما يقال في لغة أخرى يكون غامضا إذا لم يفهم و لم يفسر و تشير د. سلسكوفيتش ( Danica Seleskovitch ) ، أنه لا يوجد شيء أشد غموضا من خطاب في لغة مجهولة، بحيث يتعين علينا أن نعطيه معنى أشد وضوحا من خلال وضعه في لغة معروفة<sup>9</sup>، و يتواصل شرح مفهوم نقل المعنى من لغة إلى أخرى في معجم روبرار على أنه عملية إعطاء معنى واضحا لشيء غامض، فعندما ينقل المترجمان الكلام بين طرفين يتكلمان بلغتين مختلفتين يكون هدف هذه العملية التواصلية توضيح ما هو غامض<sup>10</sup> ونجد كمقابل للترجمة الشفوية في اللغة الإنجليزية

7. Interpréter ou transférer un énoncé d'une langue à une autre de manière temporaire ou ultérieure, Voir petit robert, Canada, 1986, P1023

<sup>8</sup> نقلا عن صفاء خلوصي، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة: دار الرشيد للنشر، 1982 ، ص 14

<sup>9</sup> Voir : Joelle Redouane, Encyclopédie de la traduction OPU Alger. 1996, p.106,

« Le fait que savoir une langue c'est aussi être sensibles a sa forme d'esprit, a sa façon d'appréhender les choses. »

<sup>10</sup> \* Petit Robert, opcit, p1023 " Action de donner une signification claire à une chose obscure"

Interpreting التي يعرفها Cambridge Dictionary<sup>11</sup> على أنها إتخاذ القرار حول المعنى المقصود، والفعل "to interpret" يقابله في اللغة العربية "أول" بمعنى find " meaning أي "إيجاد المعنى". نستخلص من هذه التعاريف المعجمية أن الترجمة الشفهية تسهل كل ما هو صعب وغامض وتسهل العملية التواصلية بين الأشخاص.

### ب. مفهوم الترجمة التحريرية

الترجمة التحريرية هي نقل نص مكتوبا إلى لغة أخرى (مثلا نقل قصة أدبية من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية، أو خطاب رجل سياسي الماني من إلى اللغة العربية)، أي من اللغة (أ) أو اللغة المصدر (Langue-source) إلى اللغة (ب) أو اللغة الهدف (Langue-cible) والهدف من الترجمة هو نقل الكلمات و العبارات إلى اللغة الهدف بطريقة صحيحة تجعل المتلقي يدرك المعاني التي يتضمنها النص الأصلي. وبما أن اللغات تختلف من حيث البناء اللغوي والتركيبي و من حيث المضامين الثقافية، فإنها تطرح على الترجمة عدة مشاكل ذلك على مستوى نقل الألفاظ والعبارات والجمل و أيضا على مستوى نقل التصورات الثقافية التي تحملها كل لغة، مما يطرح مسألة في غاية الأهمية ويتمثل ذلك في الأمانة (La fidelite) في نقل النصوص إلى من لغة ما لغة أخرى<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> <http://dictionary.cambridge.org/fr>, seen on 15/04/2019 at 22:31 "To decide what the intended meaning of something is"

<sup>12</sup> الاستاذ محمد داود، معهد الترجمة، جامعة أحمد بن بلة، وهران. 1.

إذا نستنتج أن الترجمة التحريرية هي عبارة عن نقل الكلام و الحديث المكتوب من لغة الى أخرى بغية توصيل المعنى المراد نقله.

### 3. مجالات الترجمة:

الترجمة تطرق العديد من المجالات باعتبارها حلقة وصل بين مختلف الشعوب و اللغات و بالتالي مختلف التخصصات فنجد:

#### أ. الترجمة القانونية:

تعتبر الترجمة القانونية من أصعب أنواع الترجمات بشهادة العديد من أهل الاختصاص وقد كانت في بداية المطاف تتدرج ضمن الترجمة التقنية أي أن موضوعها ينصب حول النصوص المنتمية إلى العلوم الدقيقة حالها حال الترجمة الطبية وعرفها بعض منظري الترجمة فيما بعد على أنها ترجمة تداولية متخصصة، كما يقول جاك بيلاج أن الترجمة القانونية لا تختلف عن باقي أنواع الترجمة فهي تحتذي بمسار الترجمة العامة أو التقنية أو حتى الأدبية<sup>13</sup>.

و يعرفها أيمن كمال السباعي على أنها : «عملية نقل النصوص من لغة إلى أخرى مع التقيد التام بنظام طبيعة المصطلحات القانونية وأصول الصياغة السليمة التي تتوازن مع

<sup>13</sup> Jacques Pelage, *Éléments de traductologie juridique: application aux langues romanes*, Paris: Imprimerie Launay, 2001, p. 1

القوانين والتشريعات الوطنية»<sup>14</sup>. ويستطرد قائلاً أنه من وجهة نظر بعض المنظرين لا يعد هذا التعريف كافياً ويرون أن الترجمة القانونية هي: «إيجاد صيغة مناسبة وبديلة ومطابقة للمستند نصاً وموضوعاً يراعي فيه المترجم الأعراف والمصطلحات ذات الصلة»<sup>15</sup>.

من هنا يمكننا القول ان الترجمة القانونية تتكبد على النصوص والمستندات والوثائق والتشريعات ذات المواضيع القانونية مثل العقود أو الصكوك أو الأحكام فيتمثل الهدف من ترجمتها إيجاد صيغة ملائمة وبديلة ومطابقة للنص الأصلي.

### ب. الترجمة الاقتصادية:

تعد الترجمة الاقتصادية من بين الترجمات المتخصصة المهمة في الوقت الراهن وقد برزت أهميتها بعد الأزمة المالية التي مست الاقتصادات الكبرى تاركتا إليها في ركوض عميق، وبفضل هذه الأزمة كثر الطلب على هذا التخصص في الترجمة من أجل التفاوض والتواصل والتعاون بغية خروج بحلول ووضع آليات للحد من هذه الكارثة الاقتصادية العالمية.

<sup>14</sup> السباعي أيمن كمال محاضرات في الترجمة القانونية المدخل لصياغة وترجمة العقود. مصر: جمعية المترجمين واللغويين المصريين، 2008، ص 5.

<sup>15</sup> المرجع نفسه، ص 5.

تتمثل الترجمة الاقتصادية في نوع من أنواع الترجمة المتخصصة (القانونية، السياسية الأدبية، الإشهارية) وتعنى بترجمة كل النصوص المتعلقة بمجال الاقتصاد ومختلف فروعها (محاسبة مالية عامة ، جباية تجارة خارجية) ومن أهم ما يترجم فيها تجد التقارير، عقود الشركات والقوانين الأساسية مقالات الصحافة الاقتصادية، الاتفاقيات والمعاهدات الاقتصادية<sup>16</sup>.

### ت. الترجمة الطبية

ما من شك أن الترجمة الطبية تلعب دوراً خطيراً في حياة البشر أجمعين، سواء كانوا أطباء أو مرضى، وذلك أن الأمر يتعلق بصحة الإنسان بالأساس فهذا النوع من الترجمة لا يحتاج إلى مترجم عام بل يحتاج إلى مترجم متخصص في هذا المجال، نظراً لطبيعة النص أو الخطاب الطبي الذي يحتوي على مصطلحات طبية صعبة تحتاج إلى معاملة خاصة وإلى قواميس متخصصة.

ومن المعروف كذلك أن الترجمة الطبية لا تقتصر على ترجمة الأبحاث الطبية فقط، بل تشمل على ترجمة التقارير والتحليل الطبية التي ترتبط مباشرة بحالة المريض ونصفها بدقة ، غير أن بعض المصطلحات الأجنبية الغامضة ، تصعب من عملية الترجمة ، لأن غموض المصطلح الأجنبي ينجم عنه غموض المصطلح العربي على غرار Cal الذي

<sup>16</sup> مجلة معالم، المجلد 04، العدد 02، سنة 2012، ص 24

يترجم بدشيد والذي نجده في التقارير الطبية الخاصة بتقويم أو جراحة العظام، مع العلم أنه يمكن ترجمة نفس المصطلح بندية عظم أو بالترجمة الشارحة التي تعطي لنا منطقة التام العظمة المكسورة<sup>17</sup>.

ومن هذا المنطلق نستطيع أن نقول أن سلامة الترجمة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بسلامة المريض.

### ث. الترجمة الإشهارية

تشكل الترجمة الإشهارية أحد تلك الوسائل التي توظفها الشركات التجارية الجزائرية من أرباحها، من خلال استعمالها لنصوص متنوعة لغويا، (عربية فرنسية، أمازيغية....) مما يستدعي اللجوء إلى مترجمين مهنيين؛ قصد تحقيق التواصل مع المستهلكين.

وعليه فإن المترجم الإشهاري يعتبر شريكا أساسيا وفاعلا إقتصاديا يتم توظيفه من طرف هذه الشركات للتعريف بمنتجاتها وسلعها وخدماتها بغية تحقيق أرباحها ورفع رأسمالها<sup>18</sup>

### ج. الترجمة السياسية

تعد الترجمة السياسية من أصعب الترجمات وهي معروفة بترجمة المؤتمرات المؤتمرات في المحافل الدولية، وتعتمد على إستراتيجية النقل بشقيها الفوري والتتابعي فلا بد لترجمان

<sup>17</sup> مجلة اللسانيات التطبيقية، المجلد 06، العدد 03، السنة 2022، ص 223

<sup>18</sup> مجلة الموروث، المجلد 08، العدد 02، سنة 2020، ص 251

المؤتمرات إتقان كلا النوعين لأنه قد يُطالب بالمرور من الفورية إلى التتابعية من قبل الهيئة الموظفة له. أما في المؤتمرات ثنائية اللغة عادة ما تفضل الوفود المشاركة ترجمانا قادرا على التنقل بين اللغتين، أي متمكنا من الترجمة ذهابا وإيابا. وفي كل الحالات هو يتحدث بصيغة المتكلم وينقل نبرات المتحدث ليظهر أحاسيسه و نواياه نظرا لتأثير لغة الجسد على المتلقي في الترجمة الشفوية.

إضافة الى أنه يتوجب على المترجمة "فهم ليس فقط ما تعنيه الكلمات و ما تعنيه الجمل، و لكن أيضا الأثر السياسي أو التاريخي الذي يمكن أن تحمله. كما يجب عليهم أيضا أن يعرفوا كيفية تحقيق ذلك التأثير المعين في اللغة الأخرى<sup>19</sup>.

#### 4. الترجمة واللغات

مما لا شك فيه ان العلاقة بين اللغة والترجمة هي علاقة تبادلية حيث لا وجود للترجمة بدون لغات وفي الوقت نفسه ليس كل ثنائي اللغة مترجم.

الترجمة وسيلة لنقل العلوم والمعارف، وبفضل الترجمة يمكن كسر الحاجز بين اللغات والثقافات ليقع الاحتكاك المباشر وغير المباشر مع الشعوب الأخرى، ولن يتم ذلك إلا

<sup>19</sup> أ.فرج محمد صوان، اللغة السياسية و الترجمة، عالم أكاديميا، إطلعنا عليه في 2023/04/25 في الساعة 20:46  
<https://academiworld.org>

بتعلم اللغات الأجنبية التي تسمح لنا بالاطلاع على أحدث المستجدات ومواكبة التطور في كل الميادين.

تعتبر اللغة أداة للتواصل بين الأفراد والشعوب. وبحكم التطور التكنولوجي والإعلامي الذي وصل إليه الإنسان فقد أصبح من الضروري تعلم اللغات الأجنبية لمواكبة هذه الحركة المتسارعة التي فرضتها الدول المتقدمة.<sup>20</sup>

## 5. أخلاق المترجم و الترجمان

يجب على المترجم و الترجمان ان يتمتعان بمجموعة من الصفات تتجلى في:

- السرية المهنية فالسرية المهنية مطلوبة بقدر درجة أهمية المعلومة.
- ان يتمتع عن قبول هبات عينية او نقدية او أي امتياز آخر أثناء القيام بمهامه او بمناسبةاتها.
- ارتداء اللباس الرسمي في نفس شروط كاتب الضبط عندما يدعى لتقديم خدمات في الجلسات القضائية.<sup>21</sup>
- المهارات اللغوية ومهارات التحدث.
- الثقافة العامة واكتساب المعارف.
- الذاكرة والحيادية.

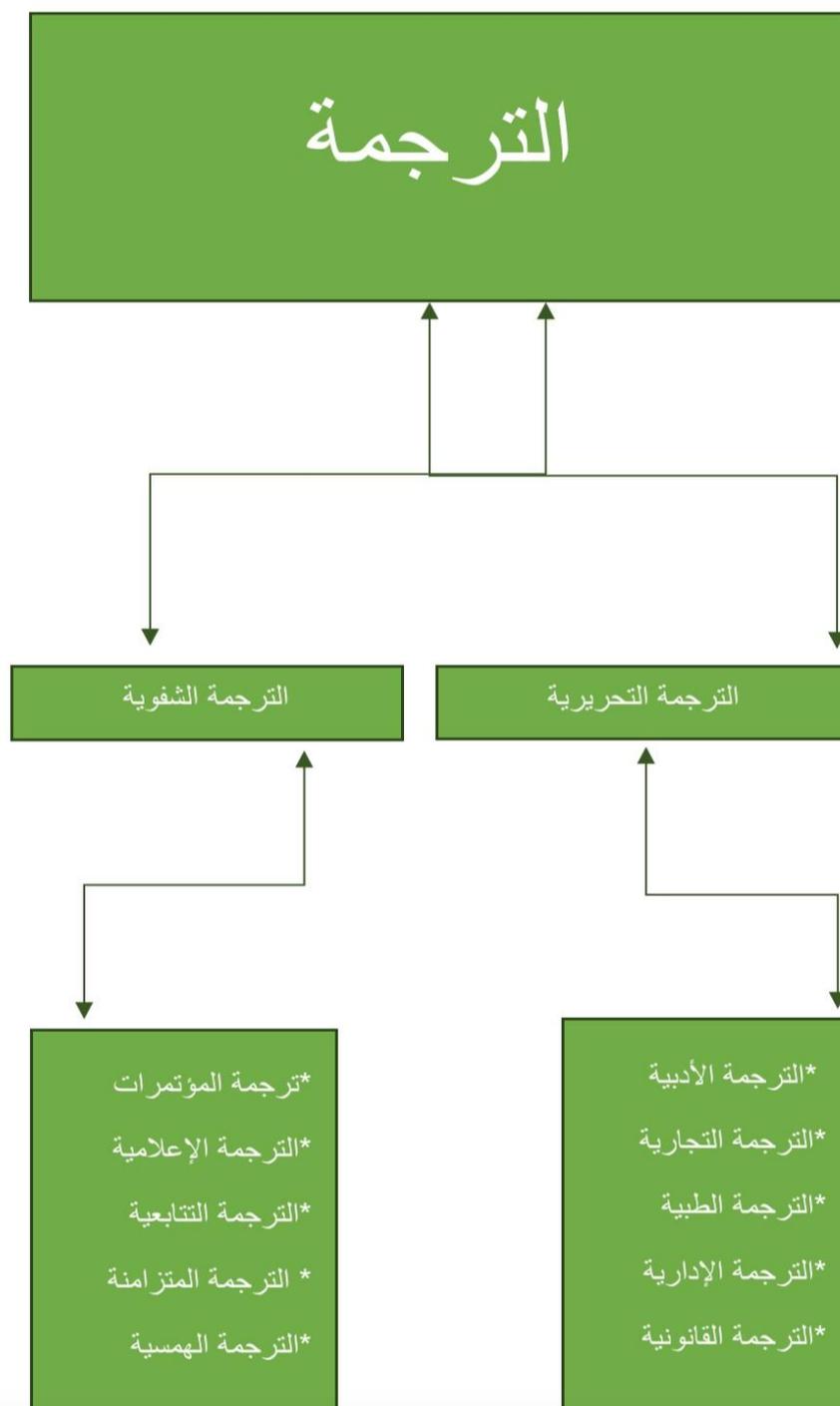
<sup>20</sup> دليلة خليفي، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 02.

<sup>21</sup> <https://www.mjustice.dz>

- الأمانة والاحترافية.
- الدقة والاختصار.<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup> مقياس اخلاقيات المهنة، أ. بن عيسى ابتسام ، ماستر 2, جامعة تلمسان



## الفصل الثاني

النموذج الأولي لمشروع الوكالة

الجزائرية للترجمة

## • الفصل الثاني: النموذج الأولي لمشروع الوكالة الجزائرية للترجمة

1 مفهوم الوكالة

2 البطاقة التعريفية للوكالة

3 أساسيات المشروع :

- شرائح العملاء :
- العلاقة مع العملاء
- الجانب التسويقي
- الشركات الرئيسية
- الأنشطة الرئيسية
- الموارد الرئيسية
- الجانب القانوني
- الجانب الإقتصادي
- قائمة الإحتياجات
- سوق الترجمة في الجزائر
- مصادر الإيرادات
- تمويل.

## الفصل الثاني: النموذج الأولي لمشروع الوكالة الجزائرية للترجمة

### 1. مفهوم الوكالة

#### أ. لغة

وكالة: (اسم) الجمع: وكالات وكالة

وكالة الوكالة: اعتماد، أَنْ يَعْهَدَ إِلَى غَيْرِهِ أَنْ يَعْمَلَ لَهُ عَمَلًا الْوَكَالَةُ: عَمَلُ

الوكيل ومحله يُقَوْمُ بِمَهَامِهِ بِالْوَكَالَةِ: بِالنِّيَابَةِ مُؤَسَّسَةً أَوْ شَرِكَةً تُعْنَى بِشُؤْنِ

تجارية أو عقارية أو غيرها

وكالة: (مصطلحات) أو وكالة بكسر الواو على لغة أخرى، وهي من وكل

يوكل توكيلا، وهي لغة التعويض.

واصطلاحا ; مأخوذة من هذا المعنى، فهي عقد يعهد فيه إلى آخر لينوب

عن الشخص الموكل في عمل ما، ويسمى النائب موكلا ووكيلا، ويسمى

الاتفاق بينهما وكالة، وعقد الوكالة جائز فيجوز فسخه من الطرفين<sup>23</sup>.

#### ب. اصطلاحا

الوكالة هي مفهوم يشير إلى العلاقة المنشأة بين شخصين أو أطراف يتم

من خلالها تفويض سلطة أو صلاحيات للشخص الثاني للقيام بأعمال محددة

<sup>23</sup> [www.almaany.com/](http://www.almaany.com/)

نيابةً عن الشخص الأول. في هذا السياق، يُطلق على الشخص الثاني "وكيل"، وهو الشخص الذي يتلقى الوكالة للقيام بالأعمال بدلاً عن الشخص الأول المانح للوكالة.

تعتبر الوكالة آلية قانونية تستخدم في العديد من المجالات والترتيبات القانونية والعقدية. يمكن استخدام الوكالة في المجال التجاري لتمثيل الشركات وإجراء التعاملات الأعمال بالنيابة عنها. كما يمكن استخدامها في المجال الشخصي للتفويض القانوني لشخص ما للقيام بأعمال شخصية نيابةً عن الشخص المانح للوكالة، مثل إجراء معاملات عقارية أو تمثيل في إجراءات قضائية.

تختلف شروط ومدى صلاحية الوكالة اعتمادًا على القوانين والنظم القانونية في كل بلد. وتصدر الوكالة غالبًا عن طريق وثيقة رسمية تُعرف بـ"وثيقة الوكالة"، والتي تحدد صلاحيات الوكيل وشروط ومدة الوكالة.

من الجوانب المهمة في الوكالة أن الوكيل يعمل بناءً على مصلحة الشخص المانح للوكالة ويجب أن يتصرف بأمانة وحسن نية في ممارسة الصلاحيات المخولة له. كما يمكن أن تكون هناك تعويضات مالية أو أتعاب للوكيل عن الخدمات التي يقدمها في إطار الوكالة

## 2. البطاقة التعريفية للوكالة:

الوكالة الجزائرية للترجمة Agence Algérienne d'interprétation et de traducteurs  
(AAIT)

هي وكالة خدماتية تحت مسمى Polyglossos trad، تقدم خدمات الترجمة لعدة لغات هي: العربية، الإنجليزية، الفرنسية، التركية، الروسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية، الصينية والكورية.

شعارنا; نحن تعبيريك متعدد اللغات، سواء كنتم شركة، مؤسسة، معاهد أو أشخاص تقدم خدماتها في عدة صيغ.

أولا على المستوى الرسمي:

### • الترجمة التحريرية

نقصد بهذا الجانب ترجمة الوثائق الرسمية التي تحتاج الى ختم المترجم وهنا قد يتساءل

البعض ما الحاجة لهذه الوكالة في ظل وجود مكاتب رسمية معتمدة لترجمة الوثائق،

الاختلاف يكمن في ان طابع هذه الوكالة خدماتي بالدرجة الأولى، كيف ذلك؟.

يعاني الكثير منا من مشكلة ترجمة الوثائق لمختلف اللغات في مكان واحد فمثلا بمدينة

تلمسان إذا اراد شخص ما ترجمة وثيقة باللغة الروسية فهل حقيقة يوجد مكتب معتمد

يقدم هذه الخدمة فتجد الزبون أولاً حائراً في إيجاد هذه التركيبة وحتى اللغات المعروفة،

قد لا يعرف الزبون مكان تواجد المترجمين فنقوم نحن بمهمة توفير هذه الترجمة كما

سنحاول إنشاء bank de donné به عناوين جميع المترجمين فنقوم بترجمة هذه

الوثيقة و تقديمها للزبون وهو بهذا اختصر عناء البحث و التنقل.

### • الترجمة الشفوية

تتعامل الوكالة مع وكالات السفر و المؤسسات الخاصة والعمومية في توفير ترجمان يقدم

خدمات الترجمة الشفوية للسياح وأو لعقد مثلاً صفقات مع أجنب و غيرها.

### • الترجمة الغير رسمية

تقدم الوكالة خدمات الترجمة بسعر مغري لترجمة غير رسمية كملخصات المذكرات أو

المقالات العلمية من خلال التعامل مع مترجمين.

## 3. أساسيات المشروع:

### شرائح العملاء:

الأفراد والمستخدمين النهائيين: يمكن للأفراد أيضاً أن يكونوا عملاء لوكالة الترجمة،

سواء كانوا يحتاجون إلى ترجمة وثائق شخصية مثل الوثائق القانونية أو الشهادات

الأكاديمية، أو ترجمة رسائل البريد الإلكتروني والمراسلات الشخصية.

الشركات والمؤسسات: تشمل الشركات الكبيرة والمتوسطة والصغيرة، والمؤسسات الحكومية وغير الحكومية. قد تحتاج هذه الشركات إلى ترجمة وثائق العمل، مثل

- التقارير والعروض التقديمية والعقود والمواد التسويقية، بالإضافة إلى ترجمة مواقع الويب والمحتوى الرقمي.

- الشركات التقنية وشركات البرمجيات: قد يحتاج مطورو البرامج والشركات التقنية إلى ترجمة وثائق التعليمات وواجهات المستخدم والمواقع الإلكترونية والتطبيقات إلى لغات مختلفة لزيادة انتشارها ووصولها لشرائح متعددة من المستخدمين.

- شرائح العملاء في وكالة الترجمة تعتبر مجموعة متنوعة من العملاء المحتملين الذين يمكن أن تستهدفهم الوكالة لتقديم خدمات الترجمة. تعتمد هذه الشرائح على عدة عوامل مثل الاحتياجات اللغوية والمجالات المتخصصة والاستراتيجيات التسويقية للوكالة. فيما يلي بعض الشرائح المحتملة لوكالة الترجمة:

- ✓ الشركات الدولية: تشمل هذه الشريحة الشركات الكبيرة والمتوسطة الحجم التي تعمل على مستوى دولي وتحتاج إلى خدمات الترجمة لتعزيز قدرتها على التواصل والتوسع في أسواق جديدة. تشمل هذه الشركات قطاعات متنوعة مثل التكنولوجيا، والصناعة، والتجارة، والطب، والسفر والسياحة، وغيرها.

✓ المؤسسات الحكومية: تحتاج المؤسسات الحكومية إلى خدمات الترجمة للتعامل مع الوثائق والمعلومات الرسمية بلغات متعددة. قد تكون هذه المؤسسات وزارات حكومية، أجهزة تنفيذية، هيئات قضائية، وغيرها.

✓ المؤسسات التعليمية: يحتاج المراكز الأكاديمية والجامعات والمدارس إلى خدمات الترجمة لترجمة المواد الدراسية، والأبحاث العلمية، والنشرات الترويجية، والمستندات الإدارية.

✓ الوكالات الإعلانية وشركات التسويق: تحتاج هذه الشركات إلى ترجمة المواد الترويجية والإعلانية للوصول إلى جمهور متعدد اللغات. قد تشمل هذه المواد الإعلانات التلفزيونية، والمواقع الإلكترونية، والمنشورات المطبوعة.

✓ الأفراد: يمكن أن تستهدف الوكالة أيضًا الأفراد الذين يحتاجون إلى خدمات الترجمة لأغراض شخصية مثل ترجمة المستندات الشخصية، والمراسلات، والمقالات، وغيرها.

### العلاقة مع العملاء:

العلاقة مع العملاء في وكالة الترجمة تعتبر أمرًا حيويًا لنجاح الوكالة وتحقيق رضا العملاء. إليك بعض الجوانب الهامة للعلاقة مع العملاء في وكالة الترجمة:

- التواصل الفعال: الوكالة على تواصل مستمر مع العملاء لفهم احتياجاتهم ومتطلباتهم اللغوية. عن طريق الاجتماعات الشخصية، والمكالمات الهاتفية، والبريد الإلكتروني، وغيرها من وسائل الاتصال للتفاعل مع العملاء بشكل فعال.
- تقديم خدمات مخصصة: تقديم خدمات الترجمة المخصصة وفقاً لمتطلبات و احتياجات العملاء الخاصة. يمكن أن تشمل هذه الخدمات ترجمة متخصصة في مجالات محددة، وتنسيق المستندات، والتدقيق اللغوي، والتفريغ الصوتي، وغيرها.
- الجودة والدقة: الوكالة ملتزمة بتقديم ترجمة عالية الجودة والدقة. بحيث أنها تستخدم عمليات مراجعة ومراقبة الجودة للتأكد من أن الترجمة تلبى المعايير المهنية وتفي بتوقعات العملاء.
- الإحترافية والسرية: الوكالة تتعامل مع العملاء بمهنية وإحترافية عالية من خلال الحفاظ على سرية المعلومات والوثائق التي يتم ترجمتها، وضمان إحترام حقوق العميل وسرية المعلومات الشخصية.
- خدمة ما بعد البيع: توفر الوكالة دعماً مستمراً للعملاء بعد تسليم الترجمة، مثل استجابة للملاحظات والتعديلات اللازمة وتقديم المشورة اللغوية عند الحاجة.
- بطاقة الولاء: بطاقة الولاء تشير إلى برنامج أو نظام يهدف إلى مكافأة العملاء المميزين والمتكررين وتعزيز العلاقة معهم. قد يتم تقديم بطاقة الولاء على شكل برنامج

تراكم النقاط أو الخصومات أو المزايا الإضافية للعملاء الذين يستخدمون خدمات الترجمة لدينا بشكل متكرر.

- نقاط المكافأة: يمكن للعملاء كسب نقاط أو نقاط مكافأة عند استخدام خدمات الترجمة والتعاقد مع الوكالة. يمكن استخدام هذه النقاط لاحقًا للحصول على ترجمات مجانية أو خصومات على الخدمات المقدمة.

- خصومات وعروض خاصة: يمكن أن تقدم الوكالة خصومات حصرية أو عروض خاصة لحاملي بطاقة الولاء. قد تتضمن هذه الخصومات تخفيضات على الترجمة، أسعار محددة للخدمات، أو توفير خدمات إضافية مجانية.

- خدمات مميزة: يمكن أن تتضمن بطاقة الولاء خدمات مميزة للعملاء مثل الأولوية في المعاملة، وتخصيص فريق مخصص للترجمة، وتقديم ترجمة ذات جودة عالية بتفضيلات العميل.

- تحديثات وعروض حصرية: يمكن أن يتلقى حاملو بطاقة الولاء تحديثات وإشعارات حصرية عن أحدث الخدمات والعروض الخاصة التي يمكن أن تستفيد منها.

### الجانب التسويقي :

تتطلب شرائح العملاء المختلفة إستراتيجيات تسويقية متعددة للتعرف على إحتياجاتهم الخاصة وتقديم خدمات ترجمة عالية الجودة وفقًا لمتطلباتهم المحددة.

- وسائل التواصل المختلفة مثل تطبيق إلكتروني والتسويق عبر البريد الإلكتروني، والتواجد في وسائل التواصل الاجتماعي، والإعلانات المدفوعة.
- مقالات، مدونة، وإنتاج فيديوهات توضيحية حول الترجمة وفوائدها. تقديم نصائح ومعلومات قيمة.
- بناء شبكة علاقات مهنية قوية عبر المشاركة في فعاليات وندوات متخصصة في مجال الترجمة واللغات. استغلال منصات الشبكات المهنية مثل LinkedIn لتوسيع شبكتنا والتفاعل مع العملاء المحتملين.
- تقديم عينات مجانية أو أعمال سابقة تبرز جودة خدمات الترجمة التي نقدمها.
- تقديم خدمات الترجمة بجودة عالية واجتهاد للعملاء الحاليين.
- تقديم تجربة عملاء استثنائية، بدءًا من عملية التواصل وحتى تسليم الترجمة. الى الاستماع لاحتياجات العملاء وتقديم الحلول الملائمة والتسليم في المواعيد المحددة.

### الشراكات الرئيسية :

- المترجمين واللغويين المستقلين: التعاون مع مترجمين ولغويين محترفين ومتخصصين في مجالات معينة لنوفر خدمات ترجمة عالية الجودة وشاملة.
- الشركاء التجاريين: التعاون مع شركاء تجاريين مثل وكالات السفر، وشركات التسويق، والشركات اللغوية الأخرى لتوسيع قاعدة العملاء وتحقيق نمو مشترك.

● الشبكات الاحترافية: الانضمام إلى الجمعيات المهنية للمترجمين والمنظمات المهنية اللغوية يمكن أن يوفر فرص تواصل وتعاون مع زملاء المهنة وتبادل المعرفة والفرص التجارية.

● الشركات والمؤسسات: يمكن للوكالة تطوير علاقات شراكة مع الشركات والمؤسسات التي تحتاج إلى خدمات الترجمة بشكل منتظم، مثل الشركات الدولية والمؤسسات الحكومية وشركات التسويق والتصدير. يمكن أن تتضمن الشراكة العقود الطويلة الأجل وتقديم الخدمات المخصصة وتلبية متطلباتهم اللغوية بشكل مستمر.

● شركاء تكنولوجيا المعلومات: يمكن أن يكون للوكالة شراكات مع شركات تكنولوجيا المعلومات والبرمجيات المتخصصة في مجال الترجمة الآلية أو أدوات تحرير النصوص أو نظم إدارة الأعمال. هذه الشراكات تساهم في تحسين كفاءة العمل وتحسين جودة الترجمة.

● المكاتب التجارية ووسطاء اللغة: يمكن للوكالة التعاون مع المكاتب التجارية ووسطاء اللغة للحصول على طلبات الترجمة والمشاريع المتعددة. هذه الشراكات تساعد في توجيه المزيد من العملاء المحتملين وتعزيز الوجود في السوق.

### الأنشطة الرئيسية للوكالة :

- الترجمة الكتابية: تشمل ترجمة المستندات والمقالات والكتب والتقارير والعروض التقديمية والمواد الإعلانية والمواقع الإلكترونية والمزيد. تتضمن هذه الأنشطة فهم المحتوى الأصلي ونقله بدقة واحترافية إلى اللغة المستهدفة.
- الترجمة الشفهية: تشمل ترجمة المحادثات والمؤتمرات والندوات والمحاضرات والمقابلات والمؤتمرات الصحفية والفعاليات العامة وغيرها من الأحداث. تتطلب هذه الأنشطة مهارات الترجمة الشفهية والقدرة على التعامل مع الضغط وتقديم الترجمة في الوقت الحقيقي.
- التدقيق اللغوي والتحرير: يشمل التدقيق اللغوي التحقق من دقة الترجمة وتصحيح الأخطاء اللغوية والنحوية والإملائية وضمان الانسجام اللغوي. يتضمن التحرير تنقيح وتنسيق النص المترجم لضمان سلسلة واضحة ومتناسقة.
- الاستشارات اللغوية: تتضمن تقديم المشورة والإرشادات اللغوية للعملاء حول استخدام اللغة المناسبة والأساليب اللغوية في المواد الكتابية والتسويقية والاتصالية. يمكن أن تشمل أيضاً تقديم توجيهات حول الثقافة والعادات والتقاليد للتأكد من تفهم صحيح وسليم للمحتوى.
- إدارة المشاريع: تتضمن تنظيم وإدارة المشاريع الترجمة، بما في ذلك تحديد المواعيد النهائية وتخطيط الموارد وتوزيع المهام ومتابعة التقدم والتأكد من جودة الترجمة. تتطلب هذه الأنشطة مهارات الإدارة الفعالة والتنظيمية.

## الموارد الرئيسية :

- المترجمين واللغويين المحترفين: يعتبر المترجمون واللغويون المحترفون الموارد الأساسية لأي وكالة ترجمة. ذوي خبرة ومهارات عالية في مجالات مختلفة واللغات المستهدفة لتقديم خدمات الترجمة بجودة عالية.
- الموارد المادية : وتشمل كراء المحل وتأثيثه من مكاتب و غيرها.
- الأدوات والبرامج الترجمة: تشمل الموارد الرقمية مثل برامج الترجمة الآلية، وأنظمة إدارة المشاريع، وأدوات التحرير والمراجعة، وقواعد البيانات المتخصصة و الحواسيب والطابعة. تساعد هذه الأدوات في تحسين كفاءة العمل وجودة الترجمة وتسهيل إدارة المشاريع.
- قاعدة بيانات المصطلحات: تحتوي وكالة الترجمة على قاعدة بيانات شاملة للمصطلحات والمفردات المتخصصة في مجالات مختلفة. تساعد هذه المصطلحات في تحقيق الاتساق والدقة في الترجمة وتوفير الوقت والجهد.
- الشبكة العالمية للمترجمين: يمكن لوكالة الترجمة الاستفادة من شبكة واسعة من المترجمين المحترفين والمستقلين حول العالم. يمكن استدعاء هؤلاء المترجمين عند الحاجة لتلبية الطلبات المختلفة وتوفير تنوع الخدمات المقدمة.
- موظف استقبال
- مندوب التسويق

- محاسب

- عامل النظافة

### الجانب القانوني :

- فيما يخص الجانب القانوني لوكالة الترجمة يتضمن القوانين واللوائح التي تنطبق عليها وتحكم أعمالها.

- الترخيص والتسجيل: قد يتطلب تأسيس وكالة الترجمة الترخيص والتسجيل في الجهات الحكومية ذات الاختصاص. يتوجب التحقق من المتطلبات القانونية والإجراءات المطلوبة لتأسيس الوكالة وتشغيلها بشكل قانوني إضافة الى السجل التجاري الذي يستخرج من وزارة التجارة وترقية الصادرات<sup>24</sup>.

- حماية البيانات الشخصية: في حال معالجة بيانات شخصية للعملاء، يجب أن تتوافق مع قوانين حماية البيانات المعمول بها في البلدان ذات الصلة باتخاذ التدابير اللازمة لضمان سرية وأمان البيانات الشخصية والامتثال للتشريعات المعمول بها.

- حقوق الملكية الفكرية: احترام حقوق الملكية الفكرية وحقوق الطبع والنشر للمواد المترجمة التي تتعامل معها. على سبيل المثال العمل مع عقود ترخيص المحتوى والالتزام بقوانين حقوق الطبع والنشر والعلامات التجارية.

<sup>24</sup> الرئيسية | وزارة التجارة الجزائرية

- التعامل مع العقود: التعاقد بشكل واضح ومكتوب مع العملاء والمترجمين وأطراف أخرى ذات العلاقة. هذه العقود تحتوي على شروط وأحكام تحدد حقوق والتزامات الأطراف وتوضح الأمور المالية والمواعيد والمسؤوليات.
- الامتثال للقوانين التجارية: الالتزام بالقوانين واللوائح التجارية المعمول بها في مجال الأعمال التجارية، مثل الضرائب والتأمينات الاجتماعية والتراخيص التجارية والمسائل المالية الأخرى.
- إضافة الى كيفية الدفع للمترجمين و التراجمة التي وضعتها وزارة العدل كما هو واضح ادناه<sup>25</sup>:

<sup>25</sup> <https://www.mjustice.dz>

20 الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية / العدد 51 / 20 ربيع الثاني عام 1417 هـ

يُصاغ رسمي، يمتدح لهذه النسخة رسم ثابت بالنسبة لكل دفتر من دفاتر المصائب على أساس صفحة من 30 سطرا ومن 18 إلى 25 مقطعا لفظيا في السطر الواحد وباستثناء، المُقتر الأول الذي يصاري تحلف قيمة الترجمة الأولى.

إذا كانت النسخة مرفقة قانونا تحطبق أحكام المادة 15 أعلاه.

**المادة 17 :** يمكن التراب العائلي وكسلا، الجمهورية، لاسباب فاهرة، تسخير أي مترجم - ترجمان رسمي لممارسة مهنته لمدة محدودة خارج مكان إقامته. ويتضمن مدخل الإجازة إلى هذه الأسباب ضمن امرهم الذي يتضمن زيادة على اسم المترجم - الترجمان الرسمي، طبيعة الترجمة الشفاهية أو الكتابية وبيانات المكان الذي ينبغي أن تتم فيه الترجمة.

في هذه الحالة لا يتربح على المساعدة التي يقدمها أي مترجم - ترجمان رسمي أية زيادة في مبلغ الأتعاب العادة بموجب هذا المرسوم.

**المادة 18 :** عندما يتنقل المترجم - الترجمان الرسمي على مسافة تزيد عن ثلاثة كيلومترات (3 كم) من مقر إقامته للقيام بأعمال المترجم بنسخ تعويضا مساندا للمصاريف التي أساس تقديم الوثائق المترجمة.

**المادة 19 :** لا يمكن المترجم - الترجمان الرسمي أن يتقاضى حقوقا أخرى غير الحقوق المنوطة إياه بموجب هذا المرسوم.

**الفصل الرابع**  
**أحكام ختامية**

**المادة 20 :** يجب على المترجم - الترجمان الرسمي أن ينشر التعريفات المتعلقة باتباعه حتى يتسنى الزبائن من الاطلاع عليها قبل تادية خدماته.

**المادة 21 :** ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية.

حرر بالجزائر في 18 ربيع الثاني عام 1417 الموافق 2 سبتمبر سنة 1996

أحمد أويحيى

18 الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية / العدد 51 / 20 ربيع الثاني عام 1417 هـ

- ويقتضى المرسوم التنفيذي رقم 95-96-436 المؤرخ في 25 رجب عام 1416 الموافق 18 ديسمبر سنة 1995 الذي يحدد شروط الالتحاق بمهنة المترجم - الترجمان الرسمي وممارستها ونظامها الانضباطي وقواعد تنظيم المهنة وسير أجهزتها.

**يرسم مايلي :**

**المادة الأولى :** عملا بأحكام المواد 24 إلى 28 من الأمر رقم 95-13 المؤرخ في 11 مارس سنة 1995 والمذكور أعلاه، ينظم هذا المرسوم محاسنة المترجمين - المترجمات الرسميين ويحدد كيفيات دفع الأتعاب مقابل خدماتهم.

**الفصل الأول**  
**محاسبة المترجمين - المترجمات الرسميين**

**الفرع الأول**  
**تنظيم المحاسبة والتفادير المحاسبية**

**المادة 2 :** يتنص على كل مترجم - ترجمان رسمي أن يسلك محاسبة لفظية:

1- للإيرادات والمصاريف النقدية.

ب- للفواتر والمبروجات من القيم التي تمت لاسباب الزبائن.

**المادة 3 :** وفقا للمادة 2 المذكورة أعلاه، يتعين على المترجم - الترجمان الرسمي سلك الوثائق الآتية:

1- الفهرس.

2- دفتر الصندوق.

3- دفتر اتعاب المترجم - الترجمان الرسمي.

4- دفتر التسجيل والتابع.

**المادة 4 :** ينبغي أن يحتفل الفهرس كل المترجم التي قام بها المترجم - الترجمان الرسمي. ويتعين أن يحتفل بالبيانات الآتية:

- رقم الترتيب.

- تاريخ الترجمة.

- طبيعة الترجمة.

مرسوم تنفيذي رقم 96-292 مؤرخ في 18 ربيع الثاني عام 1417 الموافق 2 سبتمبر سنة 1996. ينظم محاسبة المترجمين - المترجمات الرسميين ويحدد كيفيات دفع الأتعاب مقابل خدماتهم.

إن رئيس المحكمة:

- بناء على تقرير وزير العدل.

و 116 (الفرقة 2) منه.

- وبناء على الدستور، ويسمى اللذان 81 - 4

- ويقتضى الأمر رقم 66-154 المؤرخ في 18 سبتمبر عام 1386 الموافق 8 يونيو سنة 1966 والمتضمن قانون الإجراءات الجنائية، العمل والنظم.

- ويقتضى الأمر رقم 66-155 المؤرخ في 18 سبتمبر عام 1386 الموافق 8 يونيو سنة 1966 والمتضمن قانون الإجراءات الجنائية، العمل والنظم.

- ويقتضى الأمر رقم 95-13 المؤرخ في 9 شوال عام 1415 الموافق 11 مارس سنة 1995 والمتضمن تنظيم مهنة المترجم - الترجمان الرسمي.

- ويقتضى المرسوم التنفيذي رقم 95-294 المؤرخ في 5 جمادى الأولى عام 1416 الموافق 30 سبتمبر سنة 1995 الذي يحدد تعريفات بعض المصاريف الناتجة عن تطبيق الإجراءات القضائية وكيفيات دفعها.

20 ربيع الثاني عام 1417 هـ - الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية / العدد 51 / 19

اسم ولقب صاحب الطلب.

كلمة الترجمة التي تدون من جهة مبلغ التعريفات القضائية الخاصة بالتسجيل واتعاب المترجم الترجمان الرسمي من جهة أخرى.

ينبغي أن يقدم هذا الفهرس خلال كل سداسي إلى مكتب التسجيل للتدبير عليه.

**المادة 5 :** يجب أن تدون في دفتر الصندوق أو سجل الدراسة الإيرادات والمصاريف النقدية.

**المادة 6 :** يجب أن تدون في دفتر التسجيل والتابع، ما يأتي:

أ- اسم الزبون.

ب- مبلغ الحقوق المتحصّل عليها بعنوان التعريفات القضائية الخاصة بالتسجيل، ويقيد هذا المبلغ في جدول الفهرس.

ينبغي أن تقيّد قيمة التراب التي تحملها العقود المسجّلة في جدول الترتيب.

**المادة 7 :** ينبغي أن يتضمن دفتر اتعاب المترجم - الترجمان الرسمي البيانات الآتية:

- رقم الترتيب.

- اسم الزبائن.

- تاريخ الترجمة ومكان التّنقل.

- كلمة الترجمة أو الأتعاب.

- مصاريف النقل الضرورية لتنقلات المترجم - الترجمان الرسمي.

**المادة 8 :** يجب أن تحتم البيانات المذكورة في المواد 3 إلى 7 من هذا المرسوم ويوقعها قبل استعمالها رئيس المحكمة التي يخضع لها تارة اختصاصها مكتب الترجمة الرسمية.

**المادة 9 :** يتعين على كل مترجم - ترجمان رسمي أن يسلم وصلا مستخرجاً من دفتر الأصول بالنسبة لجميع المبالغ المقبوضة.

بعدّ عند الاقتضاء، كل وصل في نسختين يولتين مختلفتين، نسخة تسلّم إلى الزبون، وتستهمل الثانية كسندة لصليّة.

**المادة 10 :** ينبغي أن يتسنى العمل المذكور أعلاه:

- قيمة المبالغ المقبوضة.

- تاريخ الإيرادات.

- لقب واسم الزبون.

**الفصل الثاني**  
**مراجعة المحاسبة**

**المادة 11 :** ينبغي أن تشمل مراجعة محاسبة المترجم - الترجمان الرسمي ما يأتي:

أ- سلك دفاتر المحاسبة وتطابق الكتابات مع وضعية الصندوق.

ب- صحّة باقي المصاريف المستحقّة على الزبائن.

ج- سجلّ ورواتب مستخدميه ومدى تطابقه مع التنظيم المعمول به.

**المادة 12 :** تتم مراجعة محاسبة المترجم - الترجمان الرسمي مرة في السنة على الأقل ويقوم بها مندوبون تعيّنهم الغرفة الجهوية للمترجمين - المترجمات الرسميين من بين أعضائها.

**المادة 13 :** يمكن المندوبين أن يكلفوا بتسخير من يقوم بتقديم دفاتر المحاسبة والرواتب دون تنقلهم.

**المادة 14 :** يقدم رئيس الغرفة الجهوية للمترجمين - المترجمات الرسميين إلى الكاتب العام تقريرا يثبت بالنسبة لكل مكتب من مكاتب الترجمة الرسمية العمومية نتائج المراجعة تكون مرفوقة برأيه العلل.

ترسل التقارير بعد كل مراجعة في أجل أقصاه 31 ديسمبر من كل سنة.

**الفصل الثالث**  
**كيفيات دفع الأتعاب مقابل خدمات المترجم - الترجمان الرسمي**

**المادة 15 :** تحدد اتعاب المترجم - الترجمان الرسمي مقابل خدماته، حسب طبيعة الوثيقة المترجمة، والنسبة لكل حصة مرفوقة من ثلاثين (30) سطرا ومن 18 إلى 25 مقطعا لفظيا للسطر الواحد.

## عقد عمل

انه في يوم .....الموافق لتاريخ .....قد تم الاتفاق بين

1-..... الطرف الأول

2-..... الطرف الثاني

قد اتفق الأطراف وهم بكامل الاهلية المعتبرة قانونا للتعاقد على:

أولاً: يلتزم الطرف الثاني بالعمل عند الطرف الأول في مهنة الترجمة على ان تكون فترة

التجربة هي 3 شهور الأولى

ثانياً: يقدر اجر الترجمة حسب نوعية الترجمة :

\_ ترجمة رسمية ب.....دج

\_ ترجمة غير رسمية بالأسطر حيث السطر الواحد يقدر ب.....دج

ثالثاً: يجب على كل من المترجم/ترجمان ان يستجيب للوكالة فور طلبها له و الالتزام بالمدة

الزمنية المطلوبة لإنجاز الترجمة.

رابعاً: مدة هذا العقد.....سنة تبدأ من تاريخ بدء الطرف الثاني العمل عند الطرف لأول،

وهي مدة قابلة للتجديد.

امضاء الطرف الثاني

امضاء الطرف الأول

## الجانب الاقتصادي:

### الأثر الاقتصادي:

- خلق فرص العمل (توظيف المترجمين الشفويين والمترجمين التحريريين)
- إنشاء مركز الإتصال من نوع الفضاء المفتوح: التعاون مع المجموعات الدولية
- جذب الشركات والمستثمرين من خلال توفير سيولة التواصل لهم دون حواجز لغوية
- التعاون مع شركات التوثيق والغرف التجارية
- التعاون مع عالم الصورة (السينما، التقرير، وسائل التواصل الاجتماعي) الذي يقدم خدمة «الإصدارات» أو الترجمة
- الفواتير بالعملة الوطنية وبالعملات الأجنبية.
- ابتكر طريقة إدارة الأداء للمترجمين التحريريين والمترجمين الشفويين بناءً على طريقة

OKR

قائمة الإحتياجات:

السعر الإجمالي :	سعر الوحدة :	العدد :		
45000	45000	1	مكتب الاستقبال	العتاد المكتبي :
90000	30000	3	مكتب عادي	
200000	200000	1	مكتب المدير	
30000	30000	1	كراسي الاستقبال	
145000	29000	5	كراسي	
20900	209000	1	طاولة الإجتماعات	
			بالكراسي	
10000	10000	1	سبورة	
65000	65000	1	كنبة	
/	/		كراء محل	
120000	120000	1	مكيف هوائي	الأجهزة الكهربائية :
110000	110000	1	تلفاز	
/	/		الكهرباء	
/	/		الماء	

150000	50000	3	كمبيوتر محمول	لوازم الإعلام الآلي :
120000	120000	1	كمبيوتر ذو جودة	
60000	60000	2	عالية	
12000	12000	1	طابعة	
/	/	1	هاتف	
/	/		فاكس	
			الانترنت	
/	/	/	التصميم الانفوغرافي	التزيين :
/	/	/	لافتة خارجية للمكتب	
1168900				المبلغ الاجمالي

### سوق الترجمة في الجزائر

سوق الترجمة في الجزائر يشهد نشاطاً متزايداً في السنوات الأخيرة. تعد الجزائر بلدًا ذو قوة اقتصادية وثقافية كبيرة في منطقة شمال إفريقيا، وهذا يعني أن هناك طلبًا متزايدًا على الخدمات الترجمة حيث تعتبر اللغة العربية والفرنسية اللغتين الرسميتين في الجزائر، ولذلك فإن الطلب على ترجمة النصوص من وإلى هاتين اللغتين يكون عاليًا.

وتشمل المجالات التي يتم ترجمتها في الجزائر الوثائق الرسمية والقانونية والعقود والمواد الإعلامية والأدبية والتقنية والعلمية والطبية والاقتصادية. قد يعمل المترجمون في الجزائر بشكل حر أو معتمدين لدى وزارة الثقافة أو العديد من الهيئات الرسمية والشركات الخاصة. كما يوجد أيضاً بعض المكاتب التي تقدم خدمات الترجمة في الجزائر .

ومع زيادة الاتصالات العابرة للحدود والعولمة، يتزايد الحاجة إلى الترجمة في الجزائر بمختلف اللغات الأخرى مثل الإنجليزية والإسبانية والألمانية والإيطالية والصينية وغيرها. قد يكون هناك طلب متزايد على الترجمة في مجالات مثل التجارة الدولية والسياحة والتعليم والثقافة .

وهذا الذي جعل من هذا المشروع في محل قوة حيث انه لا يوجد وكالات تقدم خدمات الترجمة في عدة لغات في مكان واحد

#### مصادر الإيرادات :

بعد القيام بدراسة شاملة لسوق العمل وخصيصا بعد الوصول ان هذه الوكالة تعد الوكالة الوحيدة وطنيا على خلاف مكاتب الترجمة التي تقدم خدمة لغتين لا اكثر توصلنا الى ان كل لغة ولها قيمتها المادية وذلك على اختلاف اللغة المراد الترجمة لها او من والى أي لغة إضافة الى نوعية الترجمة اذ كانت رسمية او غير رسمية و العديد من الأمور المشابهة لهذا الأخير .

#### التمويل :

يعد التمويل من العوامل الرئيسية في أي مشروع كان، وفي ما يخص هذا المشروع قد يكون التمويل كالآتي:

- عن طريق الجامعة (تحت القرار الوزاري 1275 للمؤسسات الناشئة )

\_الشريك الاقتصادي (هاوي/كوندور)

\_ عن طريق القرض البنكي ANAD

## Business Model Canvas

<p><b>Partenaires clés</b> </p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ANADE</li> <li>• شريك اقتصادي</li> <li>• جامعة أبو بكر بلقايد</li> </ul>	<p><b>Activités</b> </p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ترجمة تحريرية</li> <li>• ترجمة شفوية</li> <li>• تدقيق لغوي</li> </ul> <p><b>Ressources clés</b> </p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• مترجمين</li> <li>• مسشار</li> <li>• قانوني</li> <li>• محاسب</li> <li>• مدقق لغوي</li> <li>• عامل</li> <li>• استقبال</li> <li>• عامل نظافة</li> <li>• محل</li> <li>• مستلزمات</li> </ul>	<p><b>Propositions</b> </p> <p>valeur الوكالة الجزائرية للترجمة Agence Algérienne d'interprétation et de traducteurs (AAIT)</p> <p>هي وكالة خدماتية تقدم خدمات الترجمة لعدة لغات هي: العربية، الإنجليزية، الفرنسية، التركية، الروسية، الألمانية، الإيطالية، الإسبانية، الصينية والكورية.</p>	<p><b>Relation</b> </p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• التواصل الفعال</li> <li>• الجودة والدقة</li> <li>• الاحترافية والسرية</li> <li>• خدمة ما بعد البيع </li> </ul> <p><b>Canaux</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• وسائل التواصل المختلفة.</li> <li>• المشاركة في فعاليات وندوات متخصصة في مجال الترجمة.</li> <li>• تقديم عينات مجانية.</li> <li>• الإعلانات المدفوعة.</li> </ul>	<p><b>Clients</b> </p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ الشركات الدولية.</li> <li>✓ المؤسسات الحكومية</li> <li>✓ المؤسسات التعليمية.</li> <li>✓ الوكالات الإعلانية وشركات التسويق</li> <li>✓ الأفراد</li> </ul>			
<p><b>Coûts</b> </p> <table border="1" data-bbox="25 1267 796 1496"> <tr> <td>العدد :</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>		العدد :			<p><b>Revenus</b> </p> <p>بعد القيام بدراسة شاملة لسوق العمل وخصيصا بعد الوصول ان هذه الوكالة تعد الوكالة الوحيدة وطنيا على خلاف مكاتب الترجمة التي تقدم خدمة لغتين لا اكثر توصلنا الى ان كل لغة ولها قيمتها المادية وذلك على اختلاف اللغة المراد الترجمة لها او من والى أي لغة إضافة الى نوعية الترجمة اذ كانت رسمية او غير رسمية و العديد من الأمور المشابهة لهذا الأخير.</p>		
العدد :							

	1	مكتب الاستقبال	العتاد المكتبي :
	3	مكتب عادي	
	1	مكتب المدير	
	1	كراسي الاستقبال	
	5	كراسي	
	1	طاولة الاجتماعات بالكراسي	
	1	سبورة	
	1	كتابة	
	1	كرام محل	
	1	مكيف هوائي	الأجهزة الكهربائية :
	1	تلفاز	
		الكهرياء الماء	
	3	كمبيوتر محمول	لوازم الإعلام الآلي :
	1	كمبيوتر ذو جودة عالية	
	2	طابعة	
	1	هاتف	
	1	فاكس	
		الانترنت	
	/	التصميم الانفوغرافي	التزيين :
	/	لافتة خارجية للمكتب	
	1168900 دج		المبلغ الاجمالي

في هذا الجانب قمنا بتقديم عينة عن الخدمات التي تقدمها الوكالة.

### • تقديم المدونة:

تنقسم المدونة إلى قسمين

القسم الأول : نص لخطاب ثقافي ألقى في منظمة اليونسيف بتاريخ 24 من سبتمبر 2018 من طرف الفرقة الموسيقية "بتس" التي عينت من طرف حكومة دولتها كمبعوث ثقافي في الأمم المتحدة. النص هو عبارة عن خطاب ثقافي يهدف إلى إنهاء العنف ضد الأطفال و الشباب في جميع أنحاء العالم، كما ينص على حب و إحترام الذات و كشف إمكانات الشباب الغير المحدودة و أن كل شخص له القدرة على تحقيق و صنع ما يريد. النص متاح على المنصة الرسمية لليونسيف في اليوتيوب مدته 6 دقائق و 58 ثانية<sup>26</sup> و لقد تحصلنا علي الخطاب المكتوب من طرف الشركة التي تندرج ضمنها الفرقة.

أما القسم الثاني فهو عبارة عن شهادة مدرسية للتلميذ، ويندرج النص ضمن الترجمة الرسمية

### • منهج الدراسة:

بما أن موضوع دراستنا يتمحور حول وكالة الترجمة التي تقدم خدماتها الترجمة بنوعيتها التحريرية و الشفوية في عدد معين من اللغات سوف نقدم ترجمة العينة التي اقمنا الدراسة عليها.

<sup>26</sup> <https://youtu.be/oTe4f-bBEKg>

## • اللغات المترجم إليها

### اللغة العربية:

#### ترجمة الخطاب:

شكراً لك/لكم السيد الأمين العام، السيدة المديرية التنفيذية، أصحاب السعادة والضيوف الكرام من شتى مناطق العالم،

إسمي كيم نام-جون ، وأعرف أيضاً باسم "آر-إم"، وأنا قائد فرقة "بي-تي-إس" الغنائية. إنه لشرف عظيم لي أن أدعى للمشاركة في مناسبة بالغة الأهمية بالنسبة لشباب اليوم. في تشرين الثاني/نوفمبر الماضي، أطلقت فرقة "بي-تي-إس" حملة بعنوان "أحب نفسي" ( Love Myself) بالتعاون مع اليونيسيف ، وذلك انطلاقاً من قناعتنا بأن الخطوة الأولى على طريق الحب الحقيقي تكمن في حب النفس أولاً وقبل كل شيء.

وثمة شراكة بيننا وبين حملة #القضاء\_على\_العنف (ENDviolence#) التي تنفذها اليونيسيف بهدف حماية الأطفال والشباب من العنف في شتى مناطق العالم. وقد باتت هوة فرقتنا يؤدون دوراً رئيسياً في هذه الحملة من خلال أنشطتهم وبفضل حماسهم. إن هوة فرقتنا هم بالفعل الهوة الأشد روعة في العالم.

أود أن أبدأ بالحديث عن نفسي. ولدت في مدينة إسان القريبة من سيؤول في كوريا الجنوبية. إنها مدينة خلّابة، فيها بحيرة وتلال كما ينظم فيها سنوياً مهرجان للأزهار. عشت في هذه

المدينة طفولة سعيدة جداً وكنت ولداً عادياً كسائر الأولاد. كنت أتفرج على السماء في الليل مأخوذاً بما أراه، وكنت أحلم مثلما يحلم كل الأولاد، متخيلاً نفسي بطلاً خارقاً بإمكانه إنقاذ العالم.

في المقدمة التعريفية بأحد ألبوماتنا الأوائل، ثمة إشارة إلى توقف قلبي عن الخفقان عندما كنت في التاسعة أو العاشرة من العمر. وإذ استعرض تلك المرحلة الآن، أعتقد أنها المرحلة التي بدأت فيها أفكر وأهتم بنظرة الآخرين لي وبرأيهم بي وبدأت أرى نفسي بعيونهم هم، فتوقفت عن التفرج على السماء في الليل وتوقفت عن أحلام اليقظة، وحاولت بدلاً من ذلك أن أقيّد نفسي وأزجها في قوالب من صنع أشخاص آخرين. وبعد ذلك بفترة قصيرة، بدأت أسكت صوتي ولا أسمع إلا أصوات الآخرين. لم ينادي علي ولم يخاطبني أحد، ولم أسمع صوتي ولم أعبر عن نفسي، فتوقف قلبي وانغلقت عيناوي. وهكذا، ضاع اسمي وضاعت أسماؤنا جميعاً، وأصبحنا كالأشباح.

وكان ملاذي ومنتفسي الوحيد هو الموسيقى. وسمعت صوتاً خافتاً يناديني من أعماق نفسي قائلاً: "استيقظ يا فتى وأنصت لنفسك"، ولكن نداء الموسيقى لم يصلني واضحاً إلا بعد وقت طويل. وواجهت الكثير من العقبات حتى بعد أن قررت الانضمام لفرقة "بي-تي-إس". قد لا تصدقون ذلك الآن ولكن معظم الناس في بادئ الأمر لم يؤمنوا بقدرات فرقتنا لدرجة أنني شعرت أحياناً بالرغبة في ترك الفرقة. ولكنني أعتقد أنني كنت محظوظاً جداً لأنني لم اتحل عن كل ما حققناه رغم أنني متأكد من أنني وأنا جميعاً سنواجه الكثير من العقبات في

المستقبل أيضاً.

ورغم أن فرقة "بي-تي-إس" باتت تضم فنانيين مشهورين يحيون عروضهم في الملاعب الكبرى وتبيع ملايين الألبومات، إلا أنني ما زلت شاباً عادياً في الرابعة والعشرين من العمر. إن كل ما حققته لم يكن ممكناً من دون دعم ومساندة باقي أفراد الفرقة الذين وقفوا إلى جانبي، ومن دون الحب والدعم الذي تلقيناه من جيش محبين وهواة فرقنا المعروفين باسم "بي-تي-إس أرمي" والموجودين في شتى مناطق العالم. قد أكون ارتكبت أخطاءً في الأمس، إلا أن هذا لا يعني أنني قد بت اليوم شخصاً جديداً ومختلفاً تماماً عن الأمس، وما أنا أقف أمامكم اليوم بكل عيوبي وأخطائي، وسأكون أنا نفسي أيضاً يوم غد وإن اكتسبت من الحكمة شيئاً قليلاً. إن هذه العيوب والأخطاء هي جزء جوهري مني وهي النجوم الأشد لمعاناً على درب حياتي .

لقد تعلمت أن أحب نفسي لما هي عليه، وما كانت عليه، وما آمل أن تكون عليه في المستقبل. وأود هنا أن أضيف شيئاً أخيراً: فبعد أن أصدرنا الألبوم الذي يحمل عنوان "أحب نفسك" وأطلقنا حملة "أحب نفسي"، بدأنا نسمع قصصاً مدهشة من هواة فرقنا من شتى مناطق العالم يروون لنا فيها كيف ساعدتهم رسالتنا على تجاوز الصعوبات في حياتهم وعلمتهم أن يبدؤوا بحب أنفسهم، وهي قصص تذكرنا باستمرار بالمسؤولية التي تقع على عاتقنا. وعليه، أدعوكم جميعاً لأن تخطوا معي خطوة إضافية، فبعد أن تعلمنا أن نحب أنفسنا أحثكم الآن أن تسمعوا صوتكم وتعبروا عن أنفسكم . وأود أن أسألكم جميعاً: ما هو اسمكم؟ ما هي الأشياء التي

تلهبكم وتثيركم وتجعل قلوبكم تخفق بقوة؟ أحكوا لي قصتكم، فأنا أريد أن أسمع صوتكم وأن أسمع نبرة اليقين فيه . أسمعوا صوتكم وعبروا عن أنفسكم بصرف النظر عن هويتكم وبلدكم ولونكم وميولكم الجنسية. ابحثوا عن اسمكم وعن صوتكم وعبروا عن أنفسكم.

اسمي كيم نام-جون وأُعرف أيضاً باسم "آر-إم" في فرقة "بي-تي-إس". أنا نجم موسيقي وفنان من بلدة صغيرة في كوريا. ارتكبت كمعظم الناس العديد من الأخطاء في حياتي، ولدي الكثير من العيوب والكثير جداً من المخاوف، إلا أنني سأقبل نفسي كما هي قدر الإمكان، كما بدأت أحب نفسي تدريجياً، شيئاً فشيئاً. ما اسمكم أنتم؟ أسمعوا صوتكم وعبروا عن أنفسكم. شكراً جزيلاً لكم.

اللغة الروسية :

## ترجمة الخطاب

Спасибо тебе/ вам, г-н Генеральный секретарь. Г-жа Директор-исполнитель, Ваши Превосходительства и уважаемые гости из всех регионов мира, Меня зовут Ким Нам Джун. Также известный как "P-M", и я лидер поющей группы Б-Т-С. Для меня большая честь принимать участие в очень важном для сегодняшней молодежи мероприятии. В ноябре прошлого года, в сотрудничестве с ЮНИСЕФ Б-Т-С развернул кампанию под названием "Любовь к себе", и это основано на нашем убеждении, что первый шаг на пути к истинной любви лежит прежде всего в любви к себе. у нас есть партнерские отношения с кампанией ЮНИСЕФ по борьбе с насилием, направленной на защиту детей и молодежи от насилия во всех частях мира. поклонники нашей группы сыграли важную роль в этой кампании благодаря своей активности и энтузиазму. любители нашей группы действительно самые замечательные в мире любители. я хотел бы начать говорить о себе. я родился в Элсане, недалеко от Сеула, Южная Корея. Это живописный город с озером и холмами, и здесь проводится ежегодный фестиваль цветов. У меня было очень счастливое детство в этом городе, и я был обычным мальчиком, как и все дети. Я смотрел на ночное небо и восхищался увиденным, и я мечтал, как мечтают все мальчишки, представляю этого попытался ограничить себя и слепить по слепкам, сделанным людьми. Вскоре после этого я стал приглушать свой голос слышать только голоса других людей. Он себя супергероем, который может спасти мир.

Во вступлении к одному из наших ранних альбомов есть ссылка на то, когда мое сердце перестало биться, когда мне было девять или десять лет. Оглядываясь назад на тот этап сейчас, я считаю, что это этап, на котором я начал думать и заботиться о мнении других и их мнении обо мне, и я начал видеть себя их глазами, поэтому я перестал смотреть на небо. по ночам и перестал мечтать, а вмес не звал меня, и никто не обращался ко мне, я не слышала своего голоса и не выражалась, так что мое сердце остановилось, а глаза закрылись. Итак, мое имя и наше все потеряно, и мы словно призраки.

Моим единственным спасением была музыка. Я услышал слабый голос, зовущий меня из глубины души: «Проснись, мальчик, и послушай себя». Она столкнулась со многими препятствиями даже после того, как решила присоединиться к "Б\_Т\_С" Возможно, вы сейчас не поверите, но поначалу большинство людей настолько не верили в возможности нашей группы, что иногда мне хотелось покинуть группу. Но я думаю, что мне очень повезло, потому что я не отказался от всего, чего мы достигли, хотя я уверен, что я и все мы столкнемся со многими препятствиями в будущем.

Хотя сейчас в состав БТС входят известные артисты, выступающие на крупных стадионах и продающие миллионы альбомов, я все еще обычный парень в свои двадцать четыре года. Все, чего я достиг, было бы невозможно без поддержки и поддержки остальных участников группы, которые поддерживали меня, и без любви и поддержки, которую мы получили от армии наших фанатов и фанатов, известных как Армия БТС, которые находятся в различных регионах мира. Я,

может быть, и ошибался вчера, но это не значит, что сегодня я стал новым человеком и совсем другим, чем вчера, и вот я стою перед вами сегодня со всеми своими недостатками и ошибками, и завтра я тоже буду самым собой, даже если Я обретаю немного мудрости. Эти недостатки и ошибки составляют неотъемлемую часть меня и являются самыми яркими звездами на пути моей жизни.

Я научился любить себя такой, какая я есть, какой была и какой, надеюсь, будет в будущем. Здесь я хотел бы добавить одну последнюю вещь: после того, как мы выпустили альбом под названием «любий себя» и запустили кампанию «люблю себя », мы начали слышать удивительные истории от поклон

,ников нашей группы со всего мира, которые рассказывали нам, как наше послание помогло нам. они преодолевали трудности в своей жизни и учили их самих начинать С любви, их истории постоянно напоминают нам об ответственности, которую мы несем. Соответственно, я приглашаю всех вас сделать дополнительный шаг вместе со мной, после того как мы научились любить себя, теперь я призываю вас услышать свой голос и выразить себя. И я хотел бы спросить вас всех: как вас зовут? Что вас воспаляет, волнует и заставляет ваше сердце биться так сильно? Расскажи мне свою историю, потому что я хочу услышать твой голос и нотки уверенности в нем. Сделайте так, чтобы ваш голос был услышан, и выражайте себя независимо от вашей личности, страны, цвета кожи или сексуальной ориентации. Найдите свое имя и свой голос и выразите себя.

Меня зовут Ким Нам Джун, и я также известен как "R" в "BTC". Я звездный музыкант и художник из маленького городка в Корее. Как и большинство людей, я сделал много ошибок в своей жизни, у меня много недостатков и много страхов, но я буду принимать

**себя настолько, насколько смогу, и постепенно, понемногу, я начал любить себя. Как вас зовут? Услышьте свой голос и выразите себя. Большое вам спасибо**

## اللغة الكورية :

## ترجمة الخطاب:

존경하는 UN 사무총장님, UNICEF 총재, 감사합니다. 저는 그룹 방탄소년단의 리더 RM으로도 알려진, 김남준 입니다. 오늘 젊은 세대들을 위한 의미 있는 자리에 초대받게 되어 대단히 영광입니다.

작년 11 월 방탄소년단은 “진정한 사랑은 나 자신을 사랑하는 것에서 시작한다”는 믿음을 바탕으로 LOVE MYSELF 캠페인을 유니세프와 함께 시작했습니다. 전 세계 어린이와 청소년들을 폭력으로부터 보호하는 #ENDviolence 프로그램도 유니세프와 함께 해오고 있습니다. 우리 팬들은 행동과 열정으로 우리와 캠페인에 함께 해주고 계십니다. 진심으로 세상에서 가장 멋진 팬들이십니다 !

저는 오늘 저에 대한 이야기로 시작하려 합니다 저는 대한민국 서울 근교에 위치한 일산이라는 도시에서 태어났습니다. 그곳은 호수와 산이 있고, 해마다 꽃 축제가 열리는 아름다운 곳입니다.

그곳에서 행복한 어린 시절을 보냈고, 저는 그저 평범한 소년이었습니다. 두근거리는 가슴을 안고 밤하늘을 올려다보고, 소년의 꿈을 꾸기도 했습니다. 세상을 구할 수 있는 영웅이 되는 상상을 하곤 했습니다.

저희 초기 앨범 인트로 중 ‘아훬, 열살 쯤 내 심장은 멈췄다’는 가사가 있습니다. 돌이켜보면, 그 때쯤이 처음으로 다른 사람의 시선을 의식하고, 다른 사람의 시선으로 나를 보게 된 때가 아닌가 싶습니다. 그 때 이후 저는 점차 밤하늘과 별들을 올려다 보지도 않게 됐고, 쓸데없는 상상을 하지도 않게 되었습니다. 그보다는 누군가가 만들어 놓은 틀에 저를 끼워 맞추는데 급급했습니다. 얼마 지나지 않아 내 목소리를 잃어 버리고, 다른 사람의 목소리를 듣기 시작했습니다. 아무도 내 이름을 불러주지 않았고, 저 스스로도 그랬습니다. 심장은 멈췄고 시선은 닫혔습니다. 그렇게 저는, 우리는 이름을 잃어 버렸고 유령이 되었습니다.

하지만 제게는 하나의 안식처가 있었습니다. 바로 음악이었습니다. 제 안에 작은 목소리가 들렸습니다. ‘깨어나,

남준. 너 자신한테 귀를 기울여 !“ 그러나 음악이 제 진짜 이름을 부르는 것을 듣는데 까지는 오랜 시간이 걸렸습니다. 막상 방탄소년단에 합류하기로 결심한 이후에도 많은 난관이 있었습니다. 못 믿는 분들도 계시겠지만, 대다수의 사람들은 우리가 희망이 없다고 생각했습니다. 때때로 그저 포기하고 싶었습니다.

하지만 제가 모든 것을 포기하지 않은 것은 정말 행운이라고 생각합니다 저는, 그리고 우리는, 앞으로도 이렇게 넘어지고 휘청거릴 겁니다. 방탄소년단은 지금 대규모 스타디움에서 공연을 하고 수백만 장의 앨범을 파는 아티스트가 되었지만, 여전히 저는 스물네 살의 평범한 청년입니다. 제가 성취한 것이 있다면, 이는 바로 곁에 멤버들이 있어주었고, 그리고 전세계 ARMY 분들이 저희를 위해 사랑과 성원을 보내주었기에 가능했던 것입니다.

어제 실수 했더라도 어제의 나도 나이고, 오늘의 부족하고 실수하는 나도 나입니다. 내일의 좀 더 현명해 질 수 있는 나도 나일

것입니다. 이런 내 실수와 잘못들 모두 나이며, 내 삶의 별자리의 가장 밝은 별무리입니다. 저는 오늘의 나이든, 어제의 나이든, 앞으로 되고 싶은 나이든, 제 자신을 사랑하게 되었습니다님, 세계 각국의 정상 귀빈 여러분분들과

마지막으로 한가지만 더 말씀드리고 싶습니다. LOVE YOURSELF 앨범을 발매하고, LOVE MYSELF 캠페인을 시작한 후 우리는 전세계 팬들로부터 믿지 못할 이야기들을 들었습니다. 우리의 메시지가 그들이 삶의 어려움을 극복하고 그들 자신을 사랑하게 되는데 어떤 도움이 되었는지요. 그런 이야기들은 우리의 책임감을 계속해서 상기시킵니다.

그러니 우리 모두 한발 더 나아가봅시다. 우리는 우리 자신을 사랑하는 법을 배웠습니다. 그리고 이제 저는 여러분들께 “여러분 자신에 대해 말해보세요”라고 말씀드리고 싶습니다.

저는 여러분 모두에게 묻고 싶습니다. 여러분의 이름은 무엇입니까 ? 무엇이 여러분을 심장을 뛰게 만듭니까 ? 여러분의 이야기를 들려주세요. 여러분의 목소리를 듣고 싶습니다. 그리고

여러분의 신념을 듣고 싶습니다. 여러분이 누구이든, 어느 나라 출신이든, 피부색이 어떻든, 성 정체성이 어떻든, 여러분 자신에 대해 이야기해주세요. 여러분 자신에 대해 말하면서 여러분의 이름과 목소리를 찾으세요.

저는, 김남준 이며, 방탄소년단의 RM 이기도 합니다. 아이돌이자 한국의 작은 마을 출신의 아티스트입니다. 다른 많은 사람들처럼, 많은 흠이 있고, 그보다 더 많은 두려움이 있습니다. 그래도 이제는 저 자신을 온 힘을 다해 끌어안고 천천히, 그저 조금씩 사랑하려 합니다.

당신의 이름은 무엇입니까? 여러분 자신에 대해 이야기해주세요.  
정말 감사합니다.

## اللغة التركيبية :

## ترجمة الخطاب:

Sayın Genel Sekreter, İcra Müdürü, Ekselansları ve dünyanın farklı bölgelerindenseçkin konukları, size Teşekkür ediyorum,

Benim adım Kim Nam joon, R-M olarak da bilinir ve BTS grubunun lideriyim. Bugünün gençliği için önemli bir etkinliğe katılmaya davet edilmek büyük bir onurdur. Geçen Kasım ayında BTS, UNICEF ile işbirliğiiçinde "Love Myself" (Kendimi Sev) adlı bir kampanya başlattı. Bunun, gerçek aşka giden yoldaki ilk adımın her şeyden önce kendini sevmeye yattığına olan inancımıza dayanmaktadır.

UNICEF'in çocukları ve gençleri dünyanın çeşitli bölgelerindeki şiddetten korumayayönelik (#ENDviolence) kampanyasıyla ortaklık içindeyiz. Grup amatörlerimiz etkinlikleri ve coşkularıyla bu kampanyada kilit bir rol oynamaya başladı. Grupumuzun amatörleri gerçekten de dünyanın en muhteşem amatörleri.

Kendimden bahsederek başlamak istiyorum. Güney Kore'nin Seul kenti yakınlarındaki Ilsanşehirinde doğdum. Fattan bir şehirdir, Oradabir göl ve tepeler var bir de yıllık çiçekfestivali . Bu şehirde çok mutlu bir çocuklukgeçirdim ve diğer tüm çocuklar gibi normal birçocuktum. Geceleri gökyüzüne bakıyordum, gördüklerimi etkileniyordum ,Tüm çocuklargibi hayal ettim, kendimi

**dünyayıkurtarabilecek bir süper kahraman olarak hayalettm**

**İlk albümlerimizden birinin girişinde, dokuzya da on yaşındayken kalbimin atmayı bıraktığına dair bir gönderme var. Şimdi bu aşamayı gözden geçirdikten sonra, başkalarının beni nasıl algıladıklarını ve benim hakkımda ne düşündüklerini düşünmeye ve önemsemeye başladığım ve kendimi kendigözleriyle görmeye başladığım aşama olduğunu düşünüyorum. Geceleri gökyüzünü izlemeyi bıraktım ve hayal kurmayı bıraktım, bunun yerine kendimi kısıtlamaya ve onları başkaları tarafından yapılan kalıplara koymaya çalıştım. Kısa bir süre sonra sesimi susturmayave sadece başkalarının seslerini duymaya başladım. Beni aramadı, kimse benimle konuşmadı, sesimi duymadım ve kendimi ifade etmedim, bu yüzden kalbim durdu ve gözlerim kapandı. Böylece benim adım kayboldu, tüm isimlerimiz kayboldu ve hayaletler gibi olduk.**

**Tek sığınağım ve çıkış noktam müzikti. Ruhumun derinliklerinden bana seslenen zayıf bir ses duydum:**

**"Uyan oğlum, kendini dinle," ama müziğinsesi bana çok sonraya kadar net bir şekilde ulaşmadı. BTS'ye katılmaya karar verdikten sonra bile birçok engelle karşılaştım , Amasanırım başardığımız her şeyden vazgeçmediğim için çok şanslıydım, ancak gelecekte de hepimizin birçok engelle karşılaşacağından eminim. BTS'nin şu anda büyük stadyumlarda sahne alan ve milyonlarca albüm satan ünlü sanatçıları olmasına rağmen, ben**

hala yirmi dört yaşımdayım normal bir genç . Başardığım her şey, yanımda duran grubun geri kalanının desteği ve desteği olmadan mümkün olmazdı. BTS Ordusu olarak bilinen ve dünyanın her bölgesinde bulunan hayranlarımızın ve grup meraklılarımızın ordusundan aldığımız sevgi ve destek olmadan. Dün hatalar yapmış olabilirim, ama bu bugün dünden tamamen yeni bir insan olduğum anlamına gelmez. Ve bugün burada, tüm hatalarım ve hatalarımla karşımda duruyorum ve ondan biraz bilgelik kazanmış olsam da, yarın da kendim olacağım. Bu kusurlar ve hatalar benim önemli bir parçam ve hayatımın yolundaki en parlak yıldızlar. Kendimi ne olduğum, ve gelecekte ne olacağımı umduğum için sevmeyi öğrendim. Burada son bir şey daha eklemek istiyorum: "Love Yourself" albümünü çıkardıktan ve "Love Myself" kampanyasını başlattıktan sonra, Grubumuzun dünyanın her yerinden hayranlarından, mesajımızın hayatlarındaki zorlukların üstesinden gelmelerine nasıl yardımcı olduğumuzu ve kendilerini sevmeye başlamalarını nasıl öğrettiğini anlatan harika hikayeler duymaya başladık. Bunlar bize omuzlarımıza düşen sorumluluğu sürekli hatırlatan hikayelerdir. Bu nedenle, hepimizle birlikte fazladan bir adım atmaya davet ediyorum, çünkü şimdilik kendimizi sevmeyi öğrendiğimize göre, şimdi sesinizi duyurmanızı ve kendinizi ifade etmenizi tavsiye ediyorum. Hepinize sormak istiyorum: adınız nedir? Sizi alevlendiren, heyecanlandıran ve kalplerinizi sert bir şekilde çarptıran şeyler nelerdir?

**Bana hikayeni anlat, sesini duymak ve içindeki keskinlik tonunu duymak istiyorum. Kimliğiniz, ülkeniz, renginiz ve cinsel yöneliminiz ne olursa olsun sesinizi duyurun ve kendinizi ifade edin. Adınızı, sesinizi bulun ve kendinizi ifade edin.**

**Benim adım Kim Nam-joon ve BTS'de "R-M" olarak da biliniyorum. Kore'nin küçük bir kasabasından bir müzik yıldızı ve sanatçiyim. Çoğu insanlar gibi, hayatımda birçok hatayaptım ve çok fazla kusurum ve çok fazla korkum vardır. Ancak, yavaş yavaş kendimisevmeye başladığım için kendimi mümkün olduğunca kabul edeceğim. Adın ne? Sesinizi duyurun ve kendinizi ifade edin. Size Çok teşekkür ediyorum .**

## اللغة الفرنسية:

## ترجمة الخطاب

Monsieur le Secrétaire général, le Directeur général de l'UNICEF, ainsi qu'à toutes les Excellences et distingués invités du monde entier je tiens à vous remercier. Je m'appelle Kim Nam-joon, également connu sous le nom de RM, le leader du groupe BTS. C'est un honneur incroyable d'être invité à un événement d'une telle importance pour les jeune génération d'aujourd'hui. En novembre dernier, BTS a lancé la campagne Love Myself avec l'UNICEF, en s'appuyant sur notre conviction que le véritable amour commence par m'aimer soi-même.

Nous travaillons en partenariat avec le programme #ENDviolence de l'UNICEF pour protéger les enfants et les jeunes du monde entier contre la violence. Nos fans sont devenus un élément majeur de cette campagne par leur action et leur enthousiasme. Nous avons vraiment les meilleurs fans du monde. Je voudrais commencer par parler de moi. Je suis né à Ilsan, une ville près de Séoul, en Corée du Sud. C'est un endroit vraiment magnifique, avec un lac, des collines et même un festival annuel des fleurs. J'y ai passé une enfance très heureuse et j'étais juste un garçon ordinaire. J'avais l'habitude de regarder le ciel nocturne avec émerveillement et je faisais des rêves de garçon. J'imaginai que j'étais un super-héros qui pouvait sauver le monde.

Dans l'intro de l'un de nos premiers albums, il y a une phrase qui dit : « Mon cœur s'est arrêté quand j'avais peut-être neuf ou dix ans. Avec

le recul, je pense que c'est à ce moment-là que j'ai commencé à m'inquiéter de ce que les autres pensaient de moi et que j'ai commencé à me voir à travers leurs yeux. J'ai arrêté de regarder le ciel nocturne, les étoiles. J'ai arrêté de rêver. Au lieu de cela, j'ai simplement essayé de m'insérer dans les moules créés par d'autres personnes. Bientôt, j'ai commencé à fermer ma propre voix et à écouter celle des autres. Personne n'a appelé mon nom, et moi non plus. Mon cœur s'est arrêté et mes yeux se sont fermés. Donc, comme ça, moi, nous avons tous perdu nos noms. Nous sommes devenus comme des fantômes.

Mais j'avais un sanctuaire, et c'était la musique. Il y avait une petite voix en moi qui disait : « Réveille-toi, mec, et écoute-toi. » Mais il m'a fallu beaucoup de temps pour entendre une musique appeler mon vrai nom. Même après avoir pris la décision de rejoindre BTS, il y a eu de nombreux obstacles. Certaines personnes ne le croyaient peut-être pas, mais la plupart pensaient que nous étions désespérés. Et parfois, j'avais juste envie d'arrêter. Mais je pense que j'ai eu beaucoup de chance de ne pas tout abandonner. Et je suis sûr que moi et nous continuerons à trébucher et à tomber comme ça.

BTS est devenu un artiste se produisant dans ces immenses stades et vendant des millions d'albums en ce moment, mais je suis toujours un homme ordinaire de 24 ans. S'il y a quelque chose que j'ai accompli, c'était seulement possible, que j'aie mes autres membres BTS à mes côtés, et grâce à l'amour et au soutien que nos fans de l'ARMÉE du monde entier nous ont apporté. Peut-être que j'ai fait une erreur hier,

mais le moi d'hier est toujours moi. Aujourd'hui, je suis qui je suis avec tous mes défauts et mes erreurs. Demain, je serai peut-être un tout petit peu plus sage, et ce sera moi aussi. Ces défauts et erreurs sont ce que je suis, constituant les étoiles les plus brillantes de la constellation de ma vie. J'en suis venu à m'aimer pour qui je suis, pour qui j'étais et pour qui j'espère devenir. Je voudrais dire une dernière chose. Après avoir sorti nos albums Love Yourself et lancé la campagne Love Myself, nous avons commencé à entendre des histoires remarquables de la part de nos fans du monde entier, comment notre message les a aidés à surmonter les difficultés de la vie et à commencer à s'aimer. Ces histoires nous rappellent constamment notre responsabilité. Alors faisons tous un pas de plus. Nous avons appris à nous aimer, alors maintenant je vous invite à parler vous-même. J'aimerais vous demander à tous, quel est votre nom ? Qu'est-ce qui vous passionne et fait battre votre cœur ? Raconte-moi ton histoire. Je veux entendre votre voix et je veux entendre votre conviction. Peu importe qui vous êtes, d'où vous venez, votre couleur de peau, votre identité de genre, parlez simplement vous-même. Trouvez votre nom et trouvez votre voix en parlant vous-même. Je m'appelle Kim Nam-joon, et aussi RM de BTS. Je suis une idole et je suis un artiste originaire d'une petite ville de Corée. Comme la plupart des gens, j'ai commis de nombreuses erreurs dans ma vie. J'ai beaucoup de défauts et j'ai beaucoup plus de peurs, mais je vais m'accepter le plus fort possible et je commence à m'aimer petit à petit, petit à petit. Quel est ton nom ? Parles toi-même. Merci beaucoup.

## العينة الثانية

أما بالنسبة للعينة الثانية فهي عبارة عن شهادة مدرسية قديمة لمتربين ف اللغات الآتية:

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية

رقم التعريف المدرسي  
1000513010167000

السنة الدراسية : 2023/2022

مديرية التربية لولاية تلمسان  
ثانوية : يغمراسن - تلمسان  
الرقم : 2022 / 98

**شهادة مدرسية**

يشهد السيد السيد (ة) مديرة (ة) الثانوية أن التلميذ:

اللقب : بن منصور      الاسم : محمد تاج الدين

تاريخ ومكان الازدياد : 26-03-2005 ب: تلمسان

يتابع دراسته

السنة الدراسية : 2023 / 2022

القسم : أولى ثانوي جدع مشترك علوم وتكنولوجيا 4

رقم التسجيل : 0      إلى يومنا هذا

حررتلمسان في ، 14-11-2022

مديرة (ة) الثانوية      الكتابة السابقة للإسم واللقب

BENMANSOUR Mohammed tadj-eddine

بهاجر عبد الجليل

اللغة الروسية :

الجزائر الشعبية الديمقراطية  
الجمهورية  
وزارة التعليم الوطني

السنة الدراسية : 2022/2023

مديرية التعليم تلمسان  
المدرسة : إيمراسين - تلمسان  
الرقم : 98 .../2022

- شهادة التعليم -

مدير المدرسة يؤكد، أن التلميذ:

الاسم:

الاسم:

التاريخ والمكان للولادة: 26-03-2005 ب.تلمسان

يستمر في التعليم

السنة الدراسية: 2022/2023

الوزارة: السنة الأولى من التعليم المتوسط في مجال العلوم والتكنولوجيا.

الرقم التسجيلي: 0 إلى اليوم

ب.تلمسان:14-11-2022

مدير المدرسة

الاسم والاسم باللاتينية  
BENMANSOUR Mohammed taj-eddine

اللغة التركية:

**Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti**  
**Milli Eğitim Bakanlığı**

Tlemcen velayetin Eğitim Müdürlüğü Akademik yılı : 22/23

Lise :Yaghmoracen \_ Telemcen\_

Numara: .... / 22

**Okul sertifikası**

Lise müdürü, öğrencinin :

isim :

Soyad :

Doğum tarihi ve yeri : 2005/03/26 Telemcen'de.

Eğitim devam etmektedir.

Akademik yılı : 2022/2023

Bölüm: Lise birinci sınıf bilim ve teknoloji bölümü

Kayıt numarası : 0 Bugüne kadar

Telemcen'de yazılmış : 2022/11/14

Lise müdürü:

Önceki ad ve soyadın yazılması:

اللغة الصينية :

阿尔及利亚民主人民共和国  
国民教育部

特莱姆森省教育局	学生证号码: 1000513016157000
中学: 亚格马拉森、特莱姆森	学年: 2023/2022
号码: 98/2022	

学校证书

中学校长证明学生:

名姓:

名字:

在日期和地点: 2005 年 03 月 26 日, 在特莱姆森  
继续他的学业

学年: 2022/2023

部门: 小学中学共同核心科学与技术 4

注册号: 0 到今天

2012 年 11 月 14 日在特莱姆森发布

以前写的名字和名姓: 穆罕默德·达祖丁·本·曼苏尔 (BENMANSOUR. Mohamed tadj-eddine)

中学校长:

//有邮票//

//有手写签名 //

اللغة الألمانية:

Demokratische Volksrepublik Algerien  
Ministerium für Nationale Bildung

Bildungsdirektion des Bundesstaates Tlemcen  
2022/2023

Studienjahr

Yaghmrassen-Gymnasium, Tlemcen

Nr. 97/2022

Schulzeugnis

Der Schulleiter bezeugt, dass der Schüler

Vatersname \_\_\_\_\_

Der Name \_\_\_\_\_

Datum und Ort 20.03.2003 Tlemcen

Er setzt sein Studium fort

Studienjahr 2022/2023

Abteilung: Erste Sekundarstufe, Gemeinsamer Kern, Wissenschaft und Technologie

Registrierungsnummer: 0

Bis heute

Geschehen zu Tlemcen am 14.11.2023

Vorheriges Schreiben des Vor- und Nachnamens

Sekundärer Schulleiter

Das Originaldokument enthält:

1. Das offizielle Rundsiegel des Ministeriums für Nationale Bildung.
2. Es gibt einen Stempel im Namen des sekundären Direktors (bestätigte Unterschrift)

اللغة الكورية :

الجزائر الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم

مدير تعليم ولاية تلمسان:  
مدرسة آغمراسن الثانوية  
رقم: 98/2022

2022 / 2023

**شهادة**

مدير المدرسة يؤكد ان الطالب التالي يثبت.

الاسم: -----

تاريخ الميلاد والمكان: 2003 / 3 / 26 تلمسان

انه يواصل دراسته.

الدرجة: 2022 / 2023

المادة: السنة الأولى من التعليم المتوسط - العلوم 4.

رقم التسجيل: 0

تاريخ

تم إصدارها في 14 / 11 / 2012 في تلمسان

الاسم والاسم من قبل مدير

مدير  
(توقيع)  
(الختم الرسمي للمدرسة)

اللغة الإيطالية:

Repubblica Democratica Popolare di Algeria  
Ministero della Pubblica Istruzione

Direzione della Pubblica Istruzione alla Provincia di Tlemcen  
Liceo: Yaghmoracen, Provincia di Tlemcen  
N.: 97/2022

(codice a barre)

Anno scolastico: 2022/2023

**ATTESTATO SCOLASTICO**

Il dirigente scolastico attesta che lo studente:

**Cognome:**

**Nome:**

**Luogo e data di nascita:** comune di Tlemcen, il 20/03/2003

**frequenta**

**Anno scolastico:** 2022/2023

**Classe:** primo grado di scuola secondaria al nucleo comune di scienza e tecnologia 4

**N. di iscrizione:** 5 – fino oggi

Dato a Tlemcen, il 14/11/2022

**Nome e cognome di cui su:**

**Il Dirigente Scolastico**  
(firma e sigillo ufficiale)

(codice a barre)

خاتمة

أردنا من خلال بحثنا هذا والذي يندرج ضمن القرار 1275 المتعلق بإنشاء مؤسسات ناشئة والذي قمنا من خلاله بإقتراح مشروع وكالة تعنى بخدمات الترجمة التي حملت إسم الوكالة الجزائرية للترجمة و المترجمين .

قمنا من الناحية النظرية الوقوف على بعض المفاهيم التي ترتبط بمجال الترجمة و مجالاتها وتفرعاتها بحكم أن الوكالة ستتعامل مع ترجمة مختلف الوثائق في جميع التخصصات (القانون، الطب ، الإقتصاد وغيرها).

كما قمنا باقتراح مخطط مشروع يحوي كل المستلزمات و الخدمات التي تقترحها الوكالة والتي نأمل أن تكون لبنة تضاف إلى القطاع الإقتصادي وهذا من خلال محاولة توفير ترجمة من و إلى أكبر قدر ممكن من اللغات نذكر منها : العربية، الفرنسية، الإنجليزية، الكورية، الصينية، الألمانية، التركية، الروسية، الإيطالية، و الإسبانية حيث توصلنا إلى أن أغلب اللغات المطلوبة في سوق العمل الجزائرية هي حقيقة اللغة الفرنسية و الإنجليزية وذلك راجع إلى أن جل التخصصات اللغوية المتوفرة كتكوين للمترجمين هي ذات التركيبة اللغوية عربي فرنسي إنجليزي إلا أن السوق الجزائرية الآن شهدت إنفتاحا واسعا شمل كل الدول بما فيها الدول الآسيوية فاللغة الصينية على سبيل المثال أصبحت اللغة المهيمنة كنتيجة لحجم التعاملات التجارية و المبادلات الإقتصادية لهذا البلد مع جميع أقطار العالم، أما الألمانية، التركية و الكورية راجع للإستقطاب السياحي لهذه البلدان و كذلك المنح الدراسية التي توفرها

---

للطلبة فهناك إقبال كبير على الترجمة الى هذه اللغات. هذا ما يميز الوكالة عن باقي مكاتب الترجمة فهي توفر خدمة متعددة اللغات في مكان واحد دون الحاجة للبحث عنها في ولاية أخرى مع توفر عناء التنقل .

الوكالة كذلك تعد الأولى من نوعها في توفير الترجمات الغير الرسمية من ترجمة المقالات العلمية وهذا في إطار رسمي، فهي تتعامل مع خيرة من المترجمين و الأساتذة .

وفي ما يخص الخطط المستقبلية للوكالة أو ما يسمى بالنظرة المستقبلية تكمن في إضافة الترجمة الإلكترونية مثل إنشاء تطبيقات و برامج و كذا توفير الإشهارات المترجمة و الكتب أي التعامل مع دور النشر و ميادين أخرى.آملين بأن نكون قد ساهمنا و لو بشكل قليل في تيسير و توفير خدمة تساهم في النهوض بالإقتصاد وتذليل الصعاب على المواطن .

الملاحق

## الملحق الأول

Thank you, Mr. Secretary General, UNICEF Executive Director, and all the Excellencies and distinguished guests from across the world.

My name is Kim Nam-joon, also known as RM, the leader of the group BTS. It's an incredible honor to be invited to an occasion with such significance for today's young generation. Last November, BTS launched the Love Myself campaign with UNICEF, building on our belief that true love first begins with loving myself.

We have been partnering with UNICEF's #ENDviolence program to protect children and young people all over the world from violence. Our fans have become a major part of this campaign with their action and with their enthusiasm. We truly have the best fans in the world. I would like to begin by talking about myself. I was born in Ilsan, a city near Seoul, South Korea. It's a really beautiful place, with a lake, hills, and even an annual flower festival. I spent a very happy childhood there, and I was just an ordinary boy. I used to look up at the night

---

sky in wonder, and I used to dream the dreams of a boy. I used to imagine that I was a superhero who could save the world.

In an intro to one of our early albums, there is a line that says, my heart stopped when I was maybe nine or ten. Looking back, I think that's when I began to worry about what other people thought of me and started seeing myself through their eyes. I stopped looking up at the night skies, the stars. I stopped daydreaming. Instead, I just tried to jam myself into the moulds that other people made. Soon, I began to shut out my own voice and started to listen to the voices of others. No one called out my name, and neither did I. My heart stopped and my eyes closed shut. So, like this, I, we, all lost our names. We became like ghosts.

But I had one sanctuary, and that was music. There was a small voice in me that said, "Wake up, man, and listen to yourself." But it took me quite a long time to hear music calling my real name. Even after making the decision to join BTS, there were a lot hurdles. Some people might not believe, but most people thought we were hopeless. And

---

sometimes, I just wanted to quit. But I think I was very lucky that I didn't give it all up. And I'm sure that I, and we, will keep stumbling and falling like this.

BTS has become artists performing in those huge stadiums and selling millions of albums right now, but I am still an ordinary 24-year-old guy. If there's anything that I've achieved, it was only possible, that I have my other BTS members right by my side, and because of the love and support that our ARMY fans all over the world made for us. Maybe I made a mistake yesterday, but yesterday's me is still me. Today, I am who I am with all my faults and my mistakes. Tomorrow, I might be a tiny bit wiser, and that'll be me too. These faults and mistakes are what I am, making up the brightest stars in the constellation of my life. I have come to love myself for who I am, for who I was, and for who I hope to become. I would like to say one last thing. After releasing our Love Yourself albums and launching the Love Myself campaign, we started to hear remarkable stories from our fans all over the world, how our message helped them overcome their

---

hardships in life and start loving themselves. Those stories constantly remind us of our responsibility. So, let's all take one more step. We have learned to love ourselves, so now I urge you to speak yourself. I'd like to ask all of you, what is your name? What excites you and makes your heart beat? Tell me your story. I want to hear your voice, and I want to hear your conviction. No matter who you are, where you're from, your skin color, your gender identity, just speak yourself. Find your name and find your voice by speaking yourself. I'm Kim Nam-joon, and also RM of BTS. I'm an idol and I'm an artist from a small town in Korea. Like most people, I've made many and plenty mistakes in my life. I have many faults and I have many more fears, but I am going to embrace myself as hard as I can, and I'm starting to love myself gradually, just little by little. What is your name? Speak yourself. Thank you very much.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التربية الوطنية

رقم التسجيل التعليمي  
1000513010167000

السنة الدراسية : 2023 / 2022

مديرية التربية لولاية تلمسان  
ثانوية : بقراسن - تلمسان  
الرقم : ..... 98 ..... / 2022

**شهادة مدرسية**

يشهد السيد (ة) مدير (ة) الثانوي (ة) أن التلميذ،  
اللقب : ..... الاسم : .....  
تاريخ ومكان الازيد، 2005-03-26 بـ تلمسان

**يتابع دراسته**

السنة الدراسية : 2023 / 2022  
القبول : أولى ثانوي جدع مشترك علوم وتكنولوجيا 4  
رقم التسجيل : 0 إلى يومنا هذا

حررتكلمان في : 2022-11-14

مدير (ة) الثانوي (ة) الكتاتيب السابقة للاسم واللقب  
BENMANSOURE Mohammed tadj-edline

التفويض  
التفويض



# مكتبة البحث

## المراجع بالعربية

- الاستاذ محمد داود، معهد الترجمة، جامعة أحمد بن بلة، وهران.1
- الرئيسية | وزارة التجارة الجزائرية
- ابن منظور، مادة ترجم، ص466
- السباعي أيمن كمال محاضرات في الترجمة القانونية المدخل لصياغة وترجمة العقود. مصر: جمعية المترجمين واللغويين المصريين، 2008، ص 5.
- جيريمي مندي، "مدخل إلي دراسات الترجمة"، ترجمة: هشام علي، مراجعة: عدنان خالد عبد الله، دار كلمة، أبوظبي، 2009، ص17
- حميدي حياة، محاضرات مقياس المقاولاتية، ماستر 02، جامعة حسيبة بن بوعلي، الشلف
- دليلة خليفي، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 02.
- شاهين محمد، نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس، مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع، عمان الأردن، (د.ط)، 1998، ص 7.
- مقياس اخلاقيات المهنة، أ. بن عيسى ابتسام ، ماستر 2 ,جامعة تلمسان
- مصطفى إبراهيم، الزيات أحمد حسن، عبد القادر حامد، النجار محمد علي "المعجم الوسيط"، مجمع اللغة العربيّة، دار الدّعوة، القاهرة ،ط2، ،1976، ص175.

- نقلا عن صفاء خلوصي، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة: دار الرشيد

للنشر، 1982، ص 14

### المراجع بالإنجليزية:

- Voir petit robert, Canada, 1986, P1023
- Voir : Joelle Redouane, Encyclopédie de la traduction OPU Alger. 1996, p.106,
- Petit Robert, opcit, p1023 " Action de donner une signification claire à une chose obscure"
- Jacques Pelage, Eléments de traductologie juridique: application aux langues romanes, Paris: Imprimerie Launay, 2001, p. 1

### المواقع الإلكترونية :

- أ.فرج محمد صوان، اللغة السياسية و الترجمة، عالم أكاديميا، إطلعنا عليه في

<https://academiworld.org>20:46 في الساعة 2023/04/25

- مجلة الموروث، المجلد 08، العدد02، سنة 2020، ص 251
- مجلة معالم، المجلد 04، العدد 02، سنة2012، ص 24
- مجلة اللسانيات التطبيقية، المجلد 06، العدد 03، السنة 2022، ص 223

- [www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduire/78912](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduire/78912).
- [en.oxforddictionaries.com/definition /translation](http://en.oxforddictionaries.com/definition/translation) .
- [http://dictionary Cambridge org/fr](http://dictionary.cambridge.org/fr), seen on 15/04/2019 at 22:31 "To decide what the intended meaning of something is"
- <https://www.mjustice.dz>
- [www.almaany.com/](http://www.almaany.com/)

# الفهرس

	إهداء
	شكر و عرفان
	مقدمة
5	الفصل الأول: ماهية الترجمة
7	تعريف الترجمة
11	أنواع الترجمة
13	مجالات الترجمة
17	الترجمة واللغات
18	أخلاق المترجم و الترجمان
21	الفصل الثاني: النموذج الأولي لمشروع الوكالة الجزائرية للترجمة
23	مفهوم الوكالة
24	البطاقة التعريفية للوكالة
26	أساسيات المشروع
45	تقديم المدونة
46	اللغات المترجم إليها (العيينة الأولى)
46	اللغة العربية
50	اللغة الروسية
54	اللغة الكورية
59	اللغة التركية
63	اللغة الفرنسية
66	اللغات المترجم إليها (العيينة الثانية)
67	اللغة الروسية
68	اللغة التركية
69	اللغة الصينية

## فهرس

70	اللغة الألمانية
71	اللغة الكورية
72	اللغة الإيطالية
73	الخاتمة
76	الملحق
77	الملحق الأول
81	الملحق الثاني
82	مكتبة البحث

## ملخص

يندرج موضوع هذا البحث ضمن القرار الوزاري 1275 حول إنشاء مؤسسة مصغرة موسومة بالوكالة الجزائرية للترجمة و المترجمين و الحاملة للإسم التجاري polyglossostrad التي تقدم خدمات الترجمة بشتى أنواعها و لعدة لغات حيث إعتمدت الدراسة على وصف الفكرة و كذلك كيفية تجسيدها على أرض الواقع.

وكالة\_ترجمة\_مترجمين\_مؤسسة

## Abstract

The subject of this research falls within Ministerial Resolution 1275 regarding the establishment of a mini-institution called the Algerian Agency for Translation and Translators, bearing the trade name Polyglossostrad, which provides translation services of all kinds and in several languages. The study relied on describing the idea as well as how to embody it on the ground.

Agency\_translation\_translators\_institution

## Résumé

L'objet de cette recherche s'inscrit dans le cadre de la résolution ministérielle 1275 portant création d'une mini-institution dénommée Agence Algérienne de Traduction et de Traducteurs, portant la dénomination commerciale Polyglossostrad, qui fournit des services de traduction de toutes

sortes et dans plusieurs langues. L'idée ainsi que la manière de l'incarner sur le terrain.

Agence \_ traduction \_ traduvteurs \_ institution